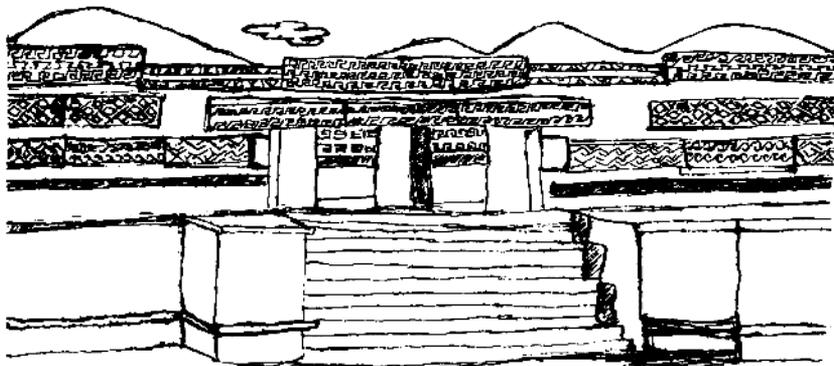




COLGUISIEED
GOLTU DIDXSAJ
TE
GOLTU RECUENT



**COLGUISIEED
GOLTU DIDXSAJ
TE
GOLTU RECUENT**

**APRENDAN ZAPOTECO
PARA QUE PUEDAN
LEER LOS CUENTOS**

**En el idioma zapoteco de Mitla
y en español**

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972**

**Aprendan Zapoteco
para que puedan leer los cuentos
en el idioma zapoteco de Mitla
y en español**

**1-101 México, D.F. 8C
1972**

Propósitos

Este libro ha sido preparado con el propósito de que aprenda usted a leer el zapoteco. La persona que conoce el alfabeto del español y sabe leerlo, podrá leer su propio idioma con este libro, aprendiendo a pronunciar las letras y las palabras que en este librito están escritas y brevemente ilustradas. Esperamos con esto ayudarles a leer su idioma zapoteco.

Y para que usted practique a leerlo, hemos incluido unos cuentos y explicaciones de interés.

Cuentos narrados por Pedro Aguilar M,
Manuel Quero O. y Melesio Aragón M.

Dibujos por Melesio Aragón M.

PRIMERA PARTE

| | |
|--|----|
| El Alfabeto | 5 |
| Las Letras <u>n</u> <u>n̄</u> <u>l</u> y <u>l̄</u> | 6 |
| Las Letras <u>xh</u> y <u>x</u> | 11 |
| Posesivo | 13 |
| Las Vocales | 16 |
| La Letra <u>j</u> | 22 |
| Las Letras <u>dx</u> | 25 |
| Frases | 27 |

SEGUNDA PARTE - CUENTOS EN ZAPOTECO

| | |
|--|----|
| Te Niguii Huijni te Guejdx | 33 |
| Cunejw con Cuyo't | 36 |
| Monte Albán | 56 |
| Yeii | 62 |
| Xho Bidzujn <u>keben</u> Nol Ree | 65 |
| Metro | 77 |
| Apolo <u>l4</u> | 80 |

TERCERA PARTE - LOS CUENTOS TRADUCIDOS

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Un Hombre Fue al Pueblo | 85 |
| El Conejo y el Coyote | 86 |
| Monte Albán | 98 |
| Las Ruinas | 101 |
| La Llegada de los Españoles | 103 |
| El Metro | 109 |
| Apolo <u>l4</u> | 111 |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PRIMERA PARTE

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El Alfabeto Popular Del
Zapoteco de Mitla

El alfabeto del zapoteco de Mitla se
forma de las siguientes letras:

a ä b c ch d e g h i j l l m m
n n o p q r r s t u w x y z

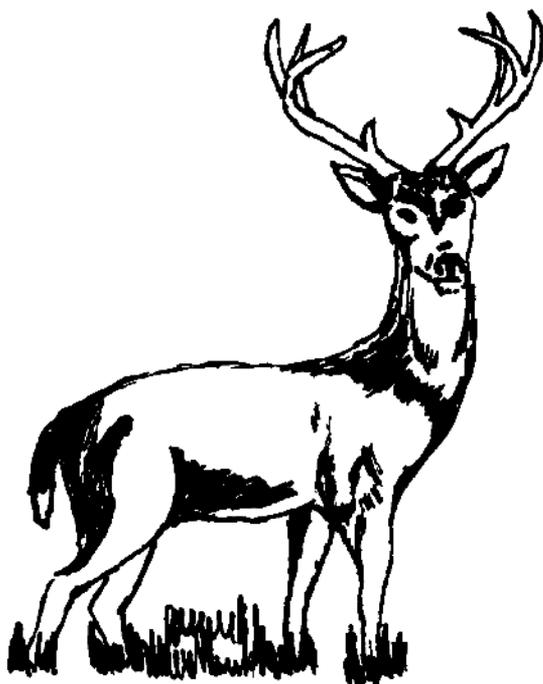
Las letras del alfabeto castellano que
están escritas en el alfabeto zapoteco se
pronuncian igual como las del castellano.

Algunas tienen el sonido más fuerte.
En las siguientes páginas se ilustran
cuales son éstas.

Las Letras n l y l

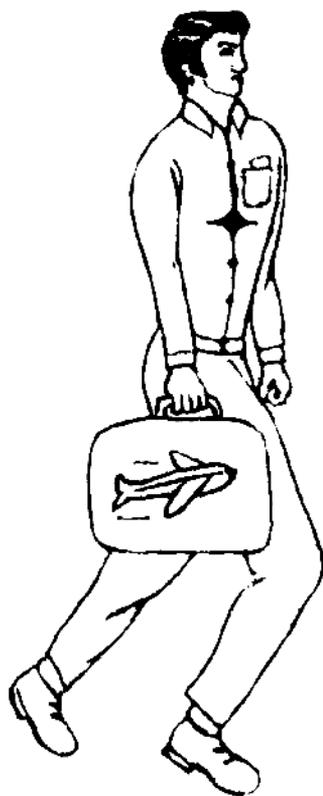
El zapoteco de Mitla es un idioma muy distinto. Las letras l y n tienen dos pronunciaci3nes distintas en la misma posici3n, una suave y otra fuerte. Escribimos la n suave y l suave igual como en espa3ol. Escribimos la n fuerte y l fuerte con una lnea abajo, n y l.

Las ilustramos en los ejemplos incluidos en las siguientes p3ginas.



bidzujn

venado



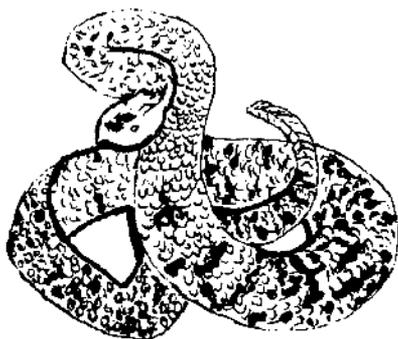
bidzujn
llegó

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



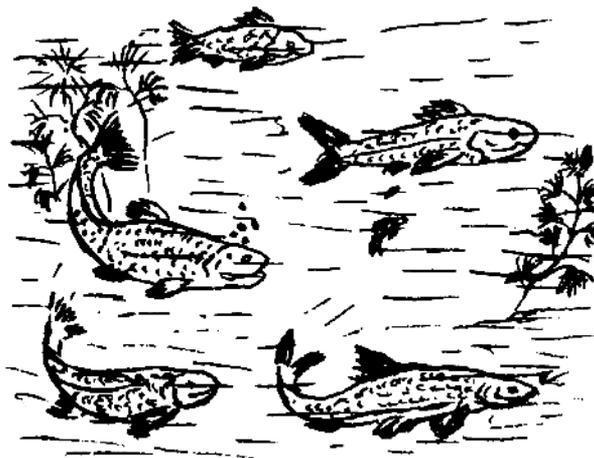
bääl

carne



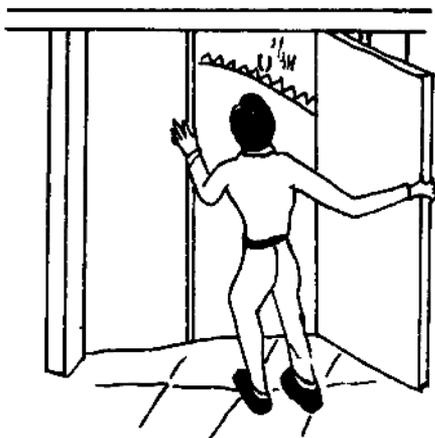
bäl

culebra



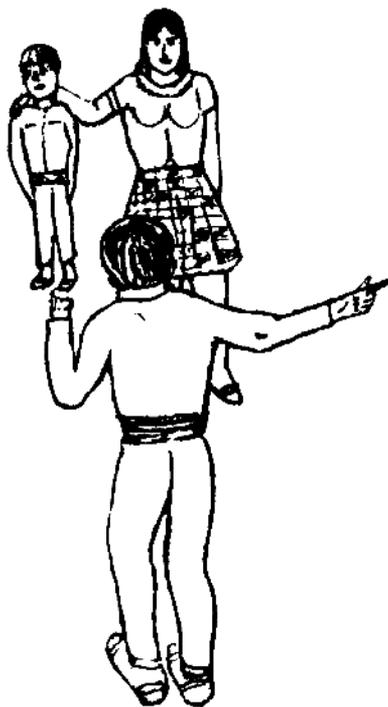
bäj1

pescado



baxhal

abre



baxhal

manda

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



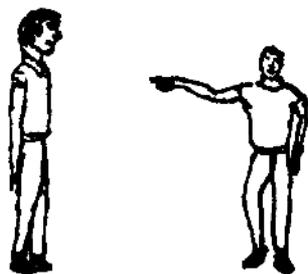
naa

mano



naj

ahora



najni

él dijo

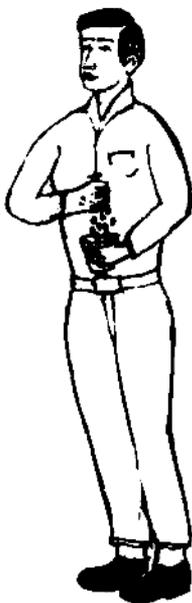
Las Letras xh y x

Las próximas páginas ilustran las letras xh y x. La x se pronuncia como la ll del castellano hablado en la Sierra de Oaxaca. La xh se pronuncia como x en ciertas palabras de origen nahuatl, ejemplo: la calle Xola, en la capital.



caxiidni

se está
enredando



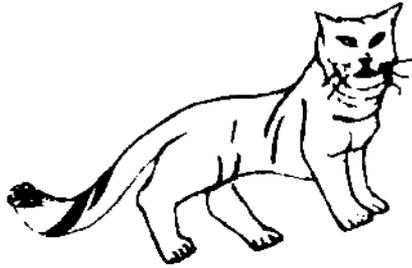
caxhiini

está
exprimiendo



xi'n

hijo



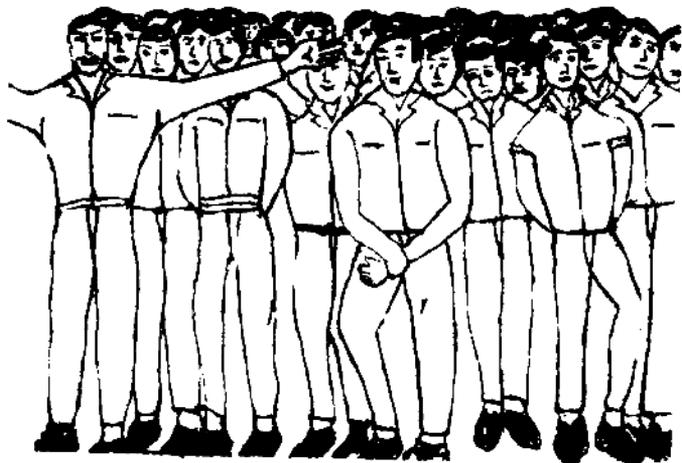
xhid

gato

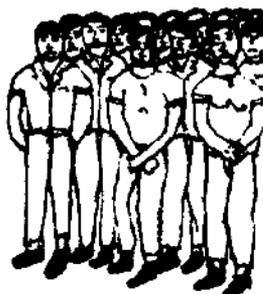
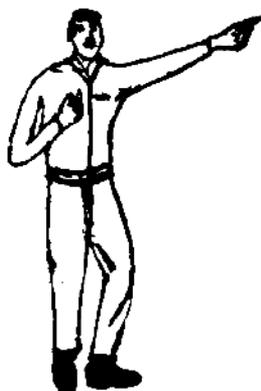
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Posesivo

Cuando la xh es la primera consonante sin otra consonante junto, escribimos xh. Pero cuando xh es la primera letra y también está junto con otra consonante, escribimos x, y otra consonante. Se indica el posesivo. Las próximas páginas ilustran.



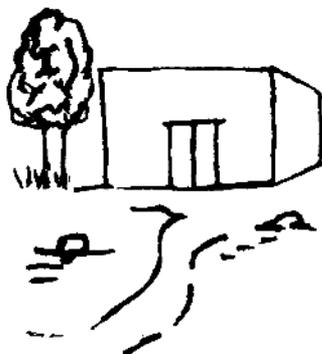
xhidal
bejn
mucha
gente



xhidal xpenä
mucha gente
mía

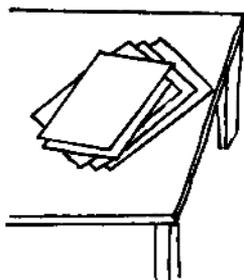


yu'
casa

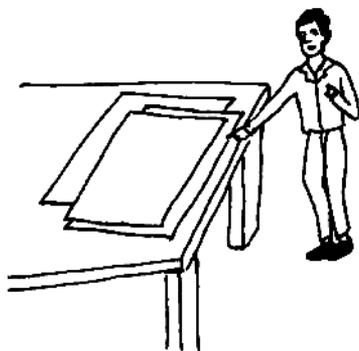


xyu'ä
mi casa





reguijtz
los papeles



rexquitzä
mis papeles

Las Vocales

Las vocales son a ä e i o u. Por su sonido se han dividido en sencillas, quebradas, cortadas y aspiradas. Escribimos las vocales sencillas como en castellano, las vocales quebradas con doble letra, las vocales cortadas con vocal y acento(a'), y las vocales aspiradas con vocal y j (aj). Las próximas páginas ilustran las vocales.

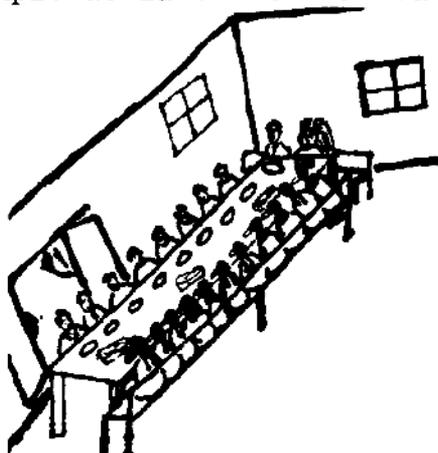
Un ejemplo de la vocal sencilla:



sa

andar

Un ejemplo de la vocal cortada:



sa'

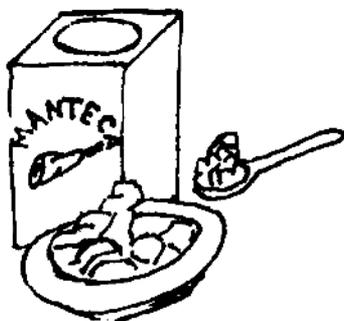
familia o
boda

Un ejemplo de la vocal quebrada:

saa pues

bueno

Un ejemplo de la vocal aspirada:



saj

manteca



be'tz
piojo



bejdz
semilla

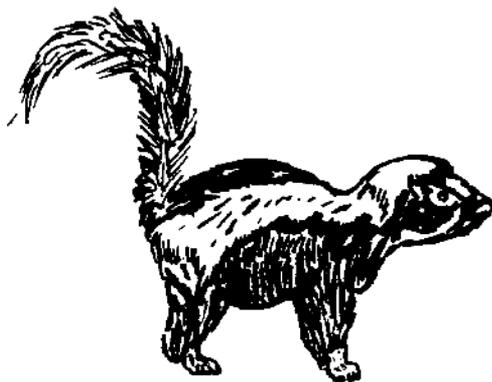


bedz
rana



bajt

astilla



ba't

zorrillo



ni'

pie



bid
capull



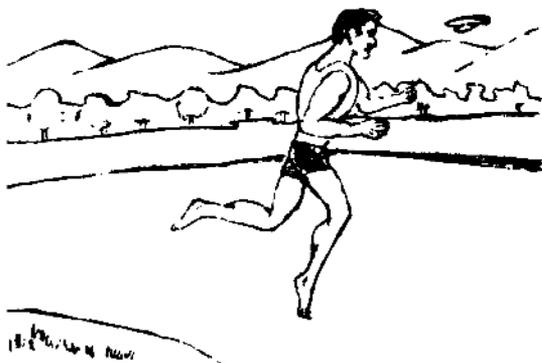
gweed
hoyo



guejd

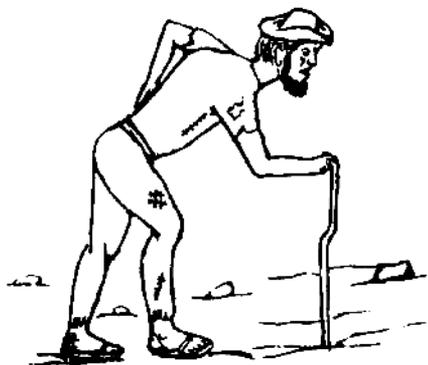
ocote

- 20 -



caxunni.

está
corriendo

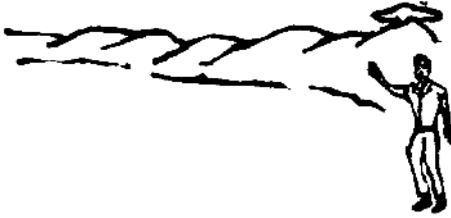


caxu'nni

se está
encogiend

La Letra j

Además, cuando j es la primera letra de una palabra, se pronuncia igual como la j e junto y juez. Ejemplos:



jiaa

arriba



jia

limpiar

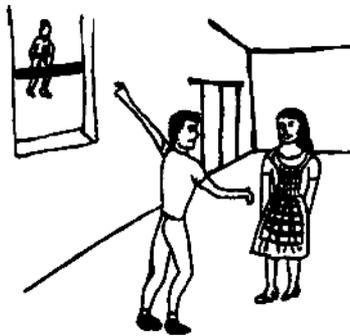


jiu'

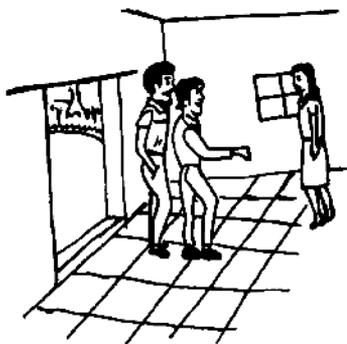
entrar



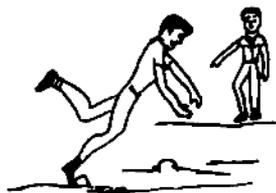
jiini
se va a ir



jiññd
va a venir



jio'pnu
vamos a veni



jiajblu
te vas a caer

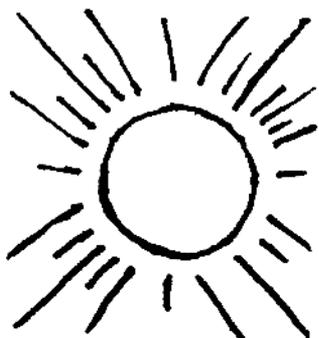
Las Letras dx

Las letras dx tienen un sonido que no existe en español. Vea a los siguientes ejemplos:



dxijm

canasto



gubijdx

sol



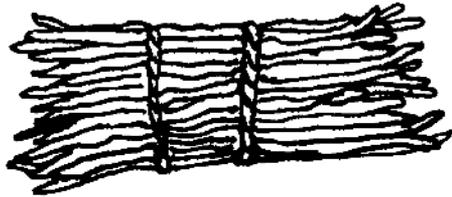
guejdx

pueblo



dxa'p

muchacha



bicuudx

leña



dxib

chivo

Frases

Leamos unas frases fáciles.

1. Baxhal jiu' dxib.

Abre para que entre el chivo.

2. Naj bidzujn xindxa'pä.

Ahora llegó mi hija.

3. Baxhal xindxa'plu chatojp bicuudx.

Manda a tu hija que vaya a recojer leña.

4. Naj jiu' bäj1 xhidal guejdx.

Ahora va a entrar pescado en varios pueblos.

5. Jiaa suga' gubijdx.

El sol está arriba.

6. Te bäl gudauya' ni' xhidal bejn.

Una víbora mordió el pie de mucha gente.

1. ;Di jiajblu nen_u gueedga!
;Cuidado te vas a caer en ese hoyo!

2. Te bidzujn bahuiã caxunni loj xhidal
bejn.
Vi a un venado que corría delante de
muchas gente.

3. Te dxijm yu'duxh bajt.
Un canasto tiene muchas astillas.

4. Bahuiã lo xindxa'plu che caxhiini te
naraax.
Vi a tu hija cuando exprimía una naranja

5. Yu' te guejdx yu'duxh bedz.
Existe un pueblo donde hay muchas ranas.

6. Te dxa'p batiu' te bid.
Una muchacha cortó un capullo.

1. Baxhal xi'nlu chasii saj.
Manda a tu hijo a comprar manteca.

2. Gudaa con nurnu saa.
Ven con nosotros sí.

3. Gudauya' te bäl naa betzä.
Una víbora mordió la mano de mi hermano.

4. Yu'duxh bääl bidzujn.
El venado tiene mucha carne.

5. Che hua'ä rolijzni najni yu'duxh xtzuunni.
Cuando fui a su casa me dijo que tenía mucho trabajo.

6. Che bahuiä acaxhiidni con duguilier.
Cuando lo ví ya se estaba enredando con el hilo.

1. Xhid ni rapä rauduxhni bizijn.
El gato que tengo come mucho ratón.

2. Narä rapä te yu' saruduxh.
Yo tengo una casa muy bonita.

3. Yuchee reguijtz xten betzä.
Los papeles de mi hermano están guardados.

4. Yu' biuux yu'duxh be'tz yejñi.
Hay niños que tienen mucho piojo en la cabeza.

5. Bahuiä lo te ba't che hua'ä dajn.
Vi a un zorrillo cuando fui al cerro.

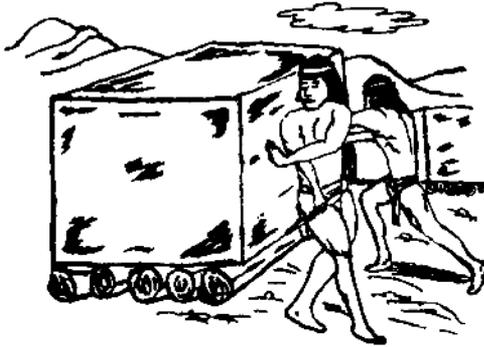
6. Che hua'ä dajn batinä xhidäl guejd.
Cuando fui al cerro corté mucho ocote.

SEGUNDA PARTE

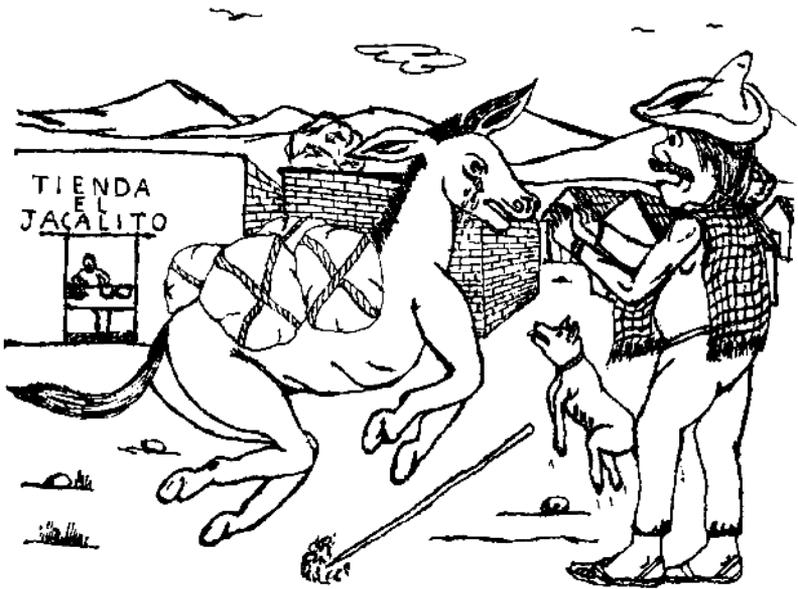
CUENTOS

EN

ZAPOTECO



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

TE NIGUII HUIJNI TE GUEJDX

Yu' te bejn, huijni te guejdx. Huisiini
recos ni rquiinni. Najcni te bejn ni
lo rench.

Che biriini lo tiendga, agusiini guiraa
cos xtenni. Dxejc siädnäni te mul con
bä'cw. Dxejcní basguuni mul rec cargw,
hicos ni gusiini basguunini. Per ya che
i mulreni, dxejc naddi mulre sa. Alga
ej mul.

Dxejc cua'ni te garo't. Guslojni
uajcwni mul, caguijnni mul. Dxejc al
czru raa mul. Guslojni cagueni lo mul.

--Basquejnga, huistie te do'ä --räjpní.

Dxejc tant ni caguijnni mul bahuiini
ejb nis lo mul.

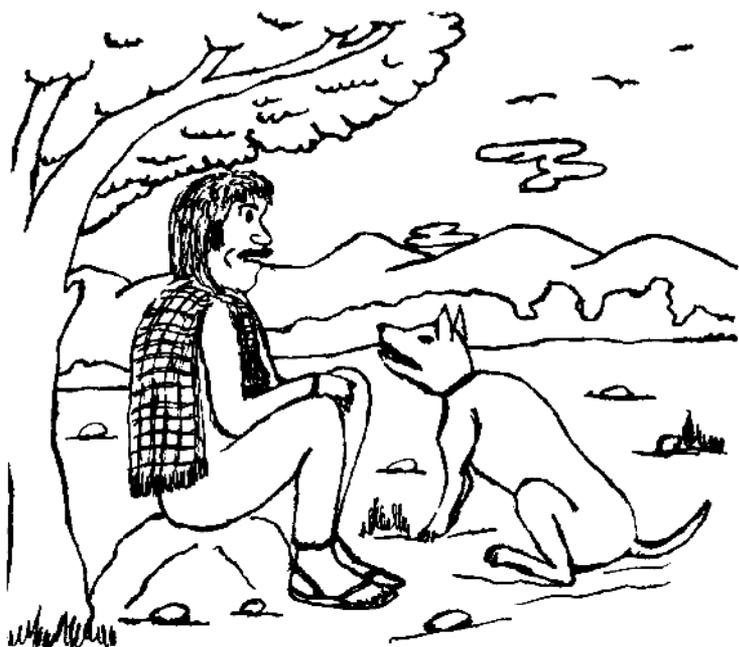
Dxejc rhuii, rhuitis mul lojni. Dxejcní
la guniila mul. Räjpní:

--Na'cru rguijnlu narä --räjpní.

Dxejc bidxebduxhni biejn diajgni. Hueno



biejn diajgni gunii mulre. Ruxunduxhni
biriini, ruxunni zääni. Nicla laani dini
gan canejz guiniaazni, saxuntisni, saxun-
tisni lo te nezyuj. Dxejctini hasta cadre
abadxagliini saxunni, hasta lujdxni acabääni.



Sarinalgajc xpä'cwnini, sigajcza xpä'cw-
abadxajgni. Gurejni cazilajzni tera't.
ejc näj xpä'cwni gurej nez lojni.

Dxejc chela gunii xpä'cwni, räjp xpä'cw-
lojni:

--¿Lacti bachejb mul nurnu, o'?



CUNEJW CON CUYO'T

Yu'ti te cunejw. Rujn daan lo tla'
 bisiaa ni ra'n te dade'. Sas cayujnxi daan
 ro'c bajlu. Cayunduxhxi daan, cosduzh
 cayujnxi daan baj. Mbaj pues, bejnga
 bidxe'chzani, pues agujc xhiroob daan
 cayujnxi. Sas bejntini xhigab, naani:

--Chanazä manre --naani --don chuni'c
 cayujn daan lo xpisiaä.

Sas bazujni tramp lo xnezyuj cunejw.

e gojl bara yääl, che bidzujñni rolijzni,
s bazäñni cunejw nenñ te ye'c. Dxejc
yujñni dzuun lo xpisiaani. Sas räjpni:

--Xhiroobni mano, xhirobroxi, chu gan
or luuxxi naj. Pet mase guide guicäjy
uxxi. Porque xhrobe' najcxi.

Pues sas gunaazni cunejw. Dxejcru
zäñni cunejw nenñ te ye'c. Yu'ti cunejw
ñ ye'c. Che sadejd te cuyo't, sas bahuini
dro niäu cunejw.

--Hueno amigw --räjpni --¿xhi rujnlu
e?

--Pues betzä --räjpni --narä yu'ä ree
räjpni. --Ree sii nabansa'c bejñ --räjpni.

--¿Xho mod? --räjpni.

--Pues, mbaj --räjpni --porque che gal
r guxharenä --räjpni --pues lo ques de
jrä sauä te guid --räjpni. --Per galoo
uaä te bafi --räjpni.

--Pues huenduxh yu'lu ree --räjpni.

--¿La dilu gun gust jia'nlu ree, ä?

--räjpní.

--Abiendä narä mano --räjpní --diru
rlazä chu'ä ree --räjpní --porque abiquesä
guid --räjpní.

--Mbajza --räjpní dxejc --palga guliilu
--räjpní --pues jia'nä donnu --räjpní.

--Mbajy --räjpní --adon yejnlu guzáä
cadeen --räjpní.

Sas bazälní cadeen yejní. "Mbrang" biäu
ro' ye'c. Sas zä'tixí. Mbaj pues, najctixí.

Che gojl bidzujn oor, nalajznu, par
cuaani te bañ. Bachaj gol nislää xhajn
cuyo't. Rbedxa' cuyo't. Diostis ni gucnäj
cuyo't, baxun, zää cuyo't.

--Aa pues --naani --lo ques de narä,
cadro guidxäjł cunejw, sauä cunejw --naani.
--Porque xhicuent biädyujnní mal narä.
Basgueeni narä --najni --gauä te guid luxh
naj ¿con guid? Nislaatis gudxaj xhanä.

Satiltixí cunejw.

Sas pues, che bidzujnní te lajt, a

cunejw zojb yejc te yabidzulajtz.

--Hueno amigw --räjpnı --¿xhi rujnlu ree? --räjpnı.

--Pues ree catiu'ä ninejxh --räjpnı.

--¿Xhicuent basa'nlu narä rec? Najlu loä, cuaä bañ --räjpnı, --niluxh sas jiädä guid gauä --räjpnı. --Niluxh xheti guid niauä. Nislaetis gudzaj xhanä --räjpnı.

--Mertis najcni --räjpnı --luj ni dilu niujn huant niajzlu, si no huen oor niädä te guid niajwlu --räjpnı.

--Hueno, pues naj sauälu xamigwä --räjpnı.

--Na'c gaulu narä --räjpnı --com et narädini. Xhidajl betzä yu' --räjpnı.

--Naclejn betzä yu' --räjpnı. --Naj narä yu'ä ree --räjpnı --ninejxhpac rutiu'ä --räjpnı. --¿La dilu gun gust gaulu te ninejxh? --räjpnı.

--Zajczani --räjpnı.

--Hueno, mbaj --räjpnı --gutiuxhä tejni gaulu.

Saa batiuxhni te bidzulajtz.

--Baxhal ro'lu --räjpni.

--Yo --räjpni.

Bastejbni te bidzulajtz nen ro'ni.

Hueno mbajy, pues ni barojp huält. Räjpní:

--¿Xho najcni?

--Hueenca najcni. Nejsxhni, nejxhni

--räjpni.

--Mbaj, dxejc naj --räjpni --¿la sawlu steeni?

--Sauäza steeni.

--Per basäu balojlu --räjpni.

--Mbajy --räjpni.

Pues carbroon cunejw batiu'xi bidzulajtz, pues si'ctisni batiu'xini bastejbxini con tod guejch nen ro' cuyo't. Rołca cuyo't naga', rbijxhni, rtejbni naga'ni. Jien xho gunni guirii guejch nen ro'ni.

Hueno najctixi. Dxejc gutiäjsni yejc yajgga, dxejcru zä'tixi. Naga'ti cuyo't. Che bidzujñni stee lajt, satilñi cunejw.



mejw zojb ro' te gueed, caluii biuux
scueel, naj maestr najcni.

Sas räjpni:

--¿Xhi ceyujnlu ree? --räjpni.

--Pues ree caluiä biuux escueel.

--¿Xhicuent basgueelu narä? --räjpní.

--Bastejblu bidzulajtz con tod guejch ro'ä

--räjpní.

--Et narädixi --räjpní --yu' stee betzä

--räjpní --steecha betzäxi --räjpní.

--Porque narä nadxag sa'ä xhidajl bejtz.

--Mbaj pues lujni --räjpní.

--Et narädini --räjpní. --Mastr nacä

xten rebiuux escueel, escueel rbe'cä ree

--räjpní. --Arniä --räjpní --bejn hueen

--räjpní --bianälæ rexpíuxä --räjpní --cha'ä

chaca'ä xhi guidaunu --räjpní --dina gaclaa

--räjpní --te ra'tsi cha'ä --räjpní.

--Per chu gan, calanä --räjpní.

--Per tera'tsi cha'ä --räjpní --dina

gaclaa.

--Hueno mbajy --räjpní.

--Palga ganlu jiäu ro' rebiuuxre --räjpní

--yajge're baqui'tz ro'c --räjpní --te



jiob chanuureni golroni xquijtzreni.

--Mbajy, ca'tini te xpaarxi zojbtini
ro'c.

Pues agujc xcheje' zää cunejw mbaj,
satilni xhi gauni. Abieedni zobga'ni, pues
baqui'tzni baar, sas rsloj reman ryejy, sas
riacdxizacni. Che bidxe'chni bazedxe'chni
yajgre nen gueed con tod gaan. Che biriyal
bäzmatoor guslojxi cayauya'xi cuyo't.

Baxuntixi. Ni guzäb nez nen diajgni, rbijx
rbiajbni zäani, saguxunni baj. Cadro ni
diruni gun huant rbijxhni lo yuj.

Nbaj pues, zi'ctis saxunni.

--Per naj --naani --di cabroonre gun
scap loä, lo ques de narä sauäxi --naani.
--Pues cadro fiätis lojni sauäni.

Zä'tini.

Che bidzujni stee lajt, a cunejw
zobxhu'nni ni' te guilaj, zobtzu'tz zobga'ni
ni' guilaj. Che rlaizni guiriyalni ni'
guilaj rchaloní, alga rchalo cuyo't bajlu,
pues sibijxh guilajre.

Che bidzujni, dxejcti räjpni:

--¿Xhi cayujnlu ree? --räjpni.

--Ree caya'pä guijre --räjpni.

--¿Xhicuent? --räjpni.

--Par gusläni --räjpni. --Sibebä'n
guedxliuj --räjpni.

--Fer --najni --per ¿xhodood? --najni.

--Bahuigan --räjpní --guslaäni gan
--räjpní --te fiilu gan.

Rbedxa' cuyo't, räjpní:

--Ani basiääd ro'c --räjpní.

Ruxun cunejw rxa'tzacni --gunalu pues
--räjpní. Tanto dxejcti räjpní --ree bia'n
--räjpní --chaca'ä xhi guidaunu --räjpní.
--Cuanäsijc ree --räjpní.

--Hueno --räjpní --pues naj benaj lazä
--räjpní --luj ni basguee narä rec --räjpní
--niluxh naj gusguezaclu narä.

--Et narädixi mano --räjpní --xhidajl
betzä yu'. Et narädixi --räjpní.

--Hueno pues, lujni. Naj --räjpní sauälu.

--Na'c --räjpní --na'c gaulu narä
--räjpní.

--Mbaj pues --räjpní.

--Bia'n ree --räjpní.

--Yo --räjpní.

Sas bia'nni, zobxhu'nni ni' guilaj.



Pues che gojl bieed cuyo't, zobga'
cuyo't. Sas naani --per coor jiääd cabroonre,
luxh acalanä --naani. --Pues lo ques naj
suslaa gujre --naani.

Hueno, sas baslaguxunnini, com najcxi
guilaj bajlu.

Che biriguxunni zääni par screc baj,

siädguxunni funaaznixi stee, te di guibi-
xhät'xi. Xho guibijxhxi, logartis zobga'xi.
Mbaj pues a tanto, che gule'c lajzni tej,
che baslaani guij hasta galäi nez rec
bicueni, logargajc zobga' guij, xho gui-
bijxhni.

--Bueno mbaj naj sii --naani --gauä
cabroonre cadrotis guiga'xi --naani.

Zäätini.

Che bidzujjni stee lajt, a cunejw zojb
loj te partiid golbetz. Zobga'ni ro'c.

Dxejcti räjpni:

--¿Xhi cayujnlu ree? --räjpni.

--Ree cayapä bejd --räjpni.

--¿Corxa jiädnälu xhi guidaunu? --räjpni.

--Ana cabäzätulu, cor guidzunnäjlu.

--¿Caro? --räjpni.

--Cat basanäjlu narä canä guij --räjpni.

--Et narädixi xamigwä --räjpni --pet stee
betzä chani --räjpni --narä bejdpac rapä

--räjpni.

--Arniälu --räjpni. --Bejn hueen bian-
nälaa, bejd xtenä --räjpni. --Chaca'ä xhi
guidaunu. Palga gaanlu gaclaä --räjpni
--gunaazga te xpedä ro'c gudaje --räjpni
--gaxäjsi gaclaä --räjpni --porque dina
gapä segur chu gan sidxälgajcä xhi guidaunu
--räjpni.

--Mbaj --räjpni.

Sas gunaazni nejz zä'tixi.

--Anda cabroon --naani --pues naj sii
zacä desquit cunejw --naani --guläjztero
gan --naani.

Zäätixi.

Nujnsi bia'p cunejw, bixa'tni loj tej
bejd. Guiragajc bejd guyäs jiaa, rdxelojtis-
ni loj bejd naj.

Zä'tini. Khuiini bajlu, nalajz rujn
lojni rukuiini jiaa zää man.

--Pues xhet negosdi --naani. --Abejnxi



pendejw narä stee --naani. --Hueno per xhi moodxi --naani. --Per naj çadro guidxagä cabroonre, sugu'täxi --naani.

Zäzacni stee.

Che bidzujnni stee lajt, a cunejw zobga' ro' te bisie. Rdxelojni ro'c, yu' ques xhajñ nisga, nä.

Sas per loj bäixi ruhuiini baj, et lo
quesdixi baj, lo bäixi.

Sas, che bidzujn cuyo't ro'c --ixhi
rujnlu ree? --räjpnj.

--Ree cabähä ques --räjpnj.

--A hueno --räjpnj --la ques rbählu?
--räjpnj.

--Ques rbäh --räjpnj --bejn compaan
guidunnu nisre te guilähnu ques --räjpnj.

--Naj banaj lazä --räjpnj --ixhicuent
bejnlu tont narä, basannäjlu narä bejd?
--räjpnj.

--Et narädixi --räjpnj.

--Pet lujxi --räjpnj.

--Stee betzäxi --räjpnj --et narädixi.

Pues sas bicäjyza cuyo't baj. Guslojza
cuyo't cayä' nis, dur cayä'ni. Cunejw
durza cayä'ni nis, cuähäreni ques.

--Ya meri't jiennu gaan --räjpnj.

--Durtis gu' nis --räjpnj. --Ya meer gac gas
--räjpnj.



Pues ya cadro gudxaj xque manre --diruna
gunaã huant --räjpni.

--Ya meri't --räjpni --steetis, steetis
jalone'.

Radxi cunejw rä'ni nis nä. Luxh dxejcru
laque'ti te bocbãz nis rä'ni.

Pues che gudxaj nis xque' cuyo't, gusloj
carii nis nez xhajnxi, ro'xi, guedxi'xi.
Caritiej nis guiraa diajgxi arbedini, naga-

bijxhni. Sas baxunti cunejw.

--A cabroon --naani, pues che banaj lajz-
ni dec bajlu. Rhuini con cunejw, pues ruti
cunejw, canejz zää cunejw, ruti cunejw. Pues
bejnxí gaanxi mano.

--Guragw --naani --per naj canejz
guidxäjlxi --naani. --Chatilläxi guidomnu
--naani --cadro guidxäjlläxi gauäxi.

Che huilajni stee lajt, a cunejw zobga',
cayuncheeni te rojb. Dur zojbni tre' zijn
lojni, cagusaani rojb.

--¿Xhi cayujnlu ree? --räjpní.

--kee cayunä rojb --räjpní.

--¿Xhicuent basgueelu narä? --räjpní.

--Najlu guibänu ques --räjpní --niluxh dxejc-
tíru, con ques nirii --räjpní. --Diques nirii.

--¿Caro? --räjpní.

--La tal ro'c --räjpní.

--Et narädixi --räjpní. --Et narädixi
amigw --räjpní.

--Pues lo ques de narä, sauälu --räjpní.

--Na'c gaulu narä --räjpní. --Xemigwälu
comp --räjpní. Hombre, pues a tanto dxejcti
räjpní --arniä --räjpní. --¿La biejn
diajglu --räjpní --zajc fis --räjpní. --Aii
--räjpní --zajc fis --räjpní.

--Utale --räjpní --chuj dina ganä --räjpní
cuyo't.

--Sas, hueno --räjpní --jiajb guixobduxh,
zi'c najreni. Ni'c cayuncheü te xtiobä,
cayunä segur --räjpní --te di ju't guixob
narä --räjpní.

--Benchee te xtiobä --räjpní.

--Mbaj --räjpní. --Gojt te cuhá mediidlu
--räjpní.

Sas gojt cuyo't, guläni mediid cuyo't.

--Ganiddo xtiojblu gunä --räjpní --dxejcti-
turu gunä xtiobä.

Mbaj pues, sas duur zobga'ni baj. Duur
cayujnni dzuun. Dxejcti räjpní --¿corxa luux
xtiojblu --räjpní.

--Guluxätis xtiojblu, dxejcturu gunäza

xtiobä --räjpni.

--Mbaj pues --räjpni.

Mbaj pues sas, cayujnnixi, dur cayujn-
nixi. Rcadeblagaa rojbgä baj, mediid xtenxi,
com guroobxi. Sas guyu'xi nen rojb. Dxejcru
gudijb cunejw ro'xi, bahualxini lo yajg.
Che gulujx gojlxi lo yajg:

--Bajy, naj sii gunä xtobä --räjpni
--abidxu'lu nenxi.

Guslojni dur, baj cayujnni tont, catie-
dajnni guij. Dur catie'ni. Gule'cni te
monton guij. Dxejc räjpni --¿conlu? --räjpni.

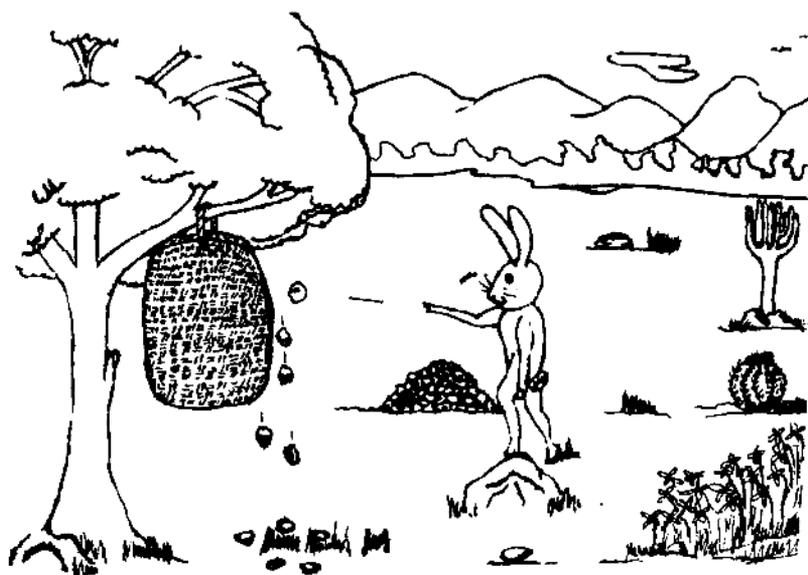
--Ana ree --räjpni. --Aii, naj sii
asiädni --räjpni.

Gudobni te pun guibiruu, bacuaani xhajnni.

--Aii, ani abidzujn --räjpni.

Guslonäxi cuyo't con guij.

"Mboj, mboj" tiexhxi, dur cacuaani guij.
Rbedxaduxh cuyo't. Dxejc räjpni --zetä, zetä
--räjpni.



--Zigajcza narä --räjp cunejw --jodiidza
 carii xcuentä --räjpni. --Bejn huant, ya
 meri't tedxi --räjpni.

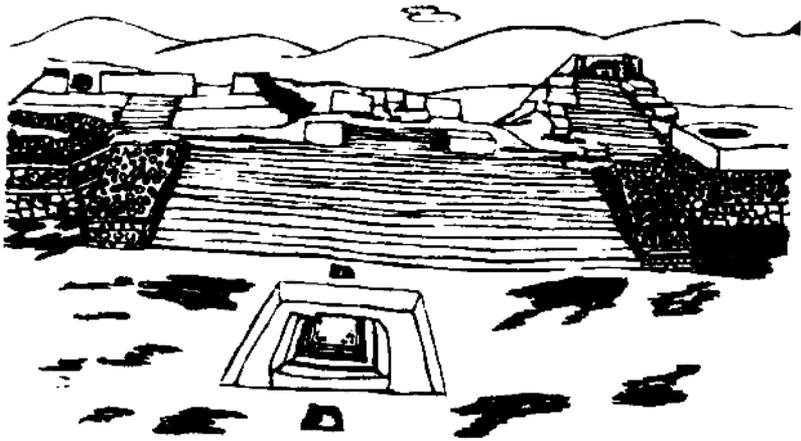
Ni laaxi xho tedxi, dur cacooxi guij baj.
 Bejnxi gaan bagu'txini. Gucsi gujtxi, diruxi
 guinii, pues dxi yu'xi baj. Com dixi ninii.
 Nalajznu, ninalajzxi baj. Baxunti cunejw
 ro'c, zä'ti cunejw. Ro'cti gubi'ä siälä
 dxejc.

MONTE ALBAN

Monte Albán gujc te lajt cadro rdojp
bejn guído, ro'c rdojp guiraa reguejdx ni
re' gajxh ro'c, te fiireni ju't xpixhojzreni
man lo xtiosreni. Rextiosreni najc gubijdx
näj dios xten xhob näj dios xten nisguij,
xhidal dios gojpreni.

Lagajcza cad suga' guídooga rbäjz re-
bixhojz näjza rerei ni rnibee lojreni. Che
rujn rebixhojzre lanij lo xtiosreni, rbejdx-
reni guiraa reguejdx. Ruxhalreni tajp bejn
te ruscuédxa'reni caracol te si'c gacbee
rebejn yu' xhi gac ro'c dxejcti riääreni
ro'c.

Reman ni rugu'treni lo xtiosreni rugu't
renini galäi lo le' cadro suga' dxan, te
guiraa rebejn ni bidojp ro'c fii guet man lo
xtiosreni. Rugu'treni guiraa cuyo't näj
tigr lo xtiosreni sas ruchajreni xtien
remanre näjza lastooreni lo rextiosreni,
sas bähälga raurenini.



Gutzujtreni pelot ni birilaj "naani najl".
Pelotre na'ni ni'c ruzälreni te huant naare-
ni.

Monte Albán galodoo birilejni Ozolotepec,
dee zaloj Dajn xten Tigr za'csi ro'c nadii
yejc tigr.

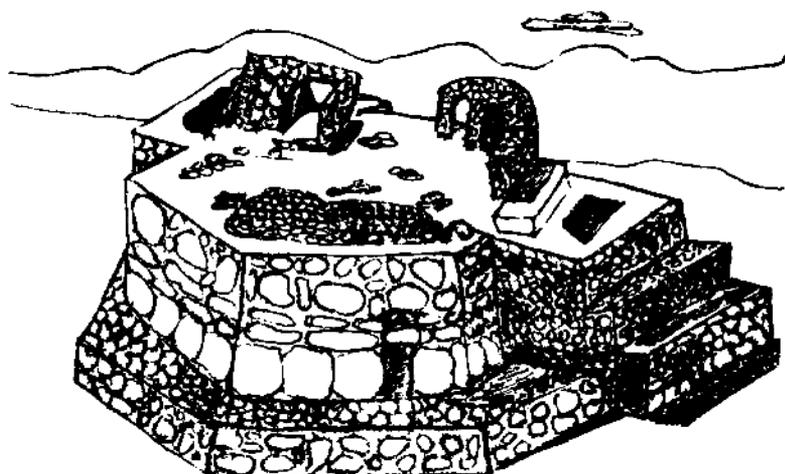
Reguidoore bencheereni ganax yejc dajn,
za'csi naarení paru masru jiaa suga' xqui-
dooreni masru gajxh yu'reni lo xtiosreni,

za'csi xtiosreni najc gubijdx, nisguij
niluxh redee yu' jiaa.

Yu' te lajt ro'c gulälajreni "lo le'
xten guya'" za'csi suga' xhidajl gui j nadii
bejn_u anso caguya'reni. Per naj bahuiza'c-
reni yu' rebejn_{re} te naareni baze'ru lo
steeni o te cujdreni dopru lo steeni, o
yejc tejni guroob dxejcti xcuerpni baze',
cujdni narengw. Dxejc par laareni cosro
ni'c za'csi rniireni xtiosreni basacsí
bejn_{ga} ni'c gujcreni zi'c, ni'c rguireni
rebejn_{ga} lo gui j.

Rebaa cad rucua'tzreni rereii, rebixhojz
ste'ca lajt suga'reni, saś naj che bidxälreni
rebaaga, bidxälreni nen_u te rebaaga xhidalduxh
cos; guiraa bia oor ni rcaj diajgreni näjza
ni ru' yejnreni, xhidalduxh cossa'c bidxäj
ro'c. Naj guiraa ni bidxäj ro'c yu'ni
Musew Regional xten Lua.

Monte Albán bencheerenini tiop mil ijz



ansde niääd Crist lo guedxliuj.

Yu'za te yu' ni laa dixhtiil Observatorio.
 Yejc yu're nacchee te ro'c guyu' rebejn ni
 rol xhaguibaa te rhuiireni canejz zää gubijdx
 o bäii te gacbeereni guc riu' reestacion xte
 ijz o guc jiajb nisguij. Yu're yu' xhujn
 cuä'ni. Resquinni ruluii repunt canejz najc

lad jiaa, lad jiät.

Yu'za te gui^j ro'c nadii te gubijdx lojni ni'c najc te rextiosreni, cuä' gui^jga caj gaii letr ni rut racbeedi.

Regui^j ni bencheereni reguidoore riäd-närenini zigt. Sas par jiätⁿärenini ruzäl-reni yajg detz gui^jga sas rulanaaarenini, sas che rtzunnä^jreni gui^jga cad cayuncheereni guidooga, sas par guschä'prenini jiaa rbe'creni te montun yuj cuä' pader ni acayujⁿreni, sas rulanaaarenini guideb yu' reyajg detz gui^jga, sas sgai^rreni rgobyujni con duu. Zigajcza bejnreni lo guejdxre za'csi lagajc resa'reni najc reni benchee reyeei lo guejdxre.

Monte Albán benchee chon cuaa bejnni galoo: benchee reolmecasni, sas rezapotecas, sas remixtecos.

Rebejnn ni gucduxhru benchee yu' najc rebenn didxsaj, sas rebenn mextecos najc ni masru runchesa'c cos con oor o pla't. Näjza

reolmecas runchesa'c yu' per xhet zi'cpa
rebendidxsaj. Dxejc pet reolmecas gujc
reni rol xhaguibaa.

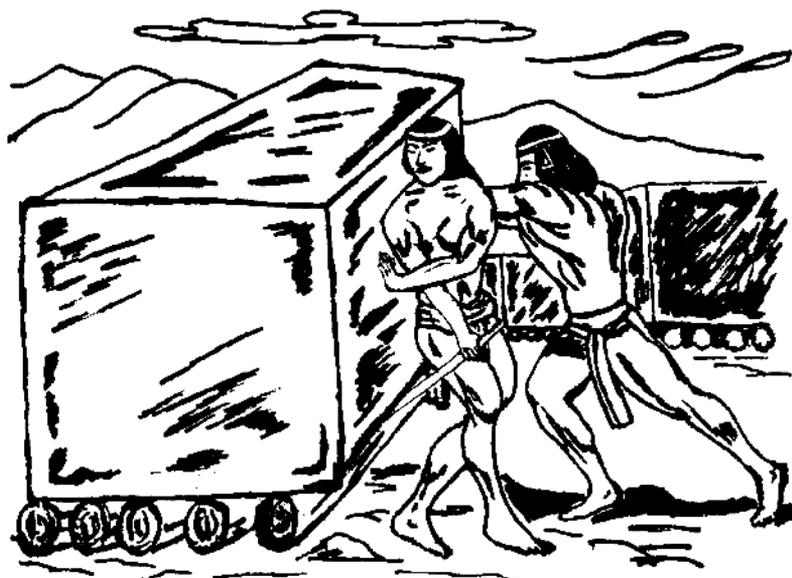
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



YEI I

Rut najndi guc bencheereni yeii, per yu' bejn rnii agujc zi'cti tzuu gaiyuu ijz benchee rebejn yeii ni yu' ree.

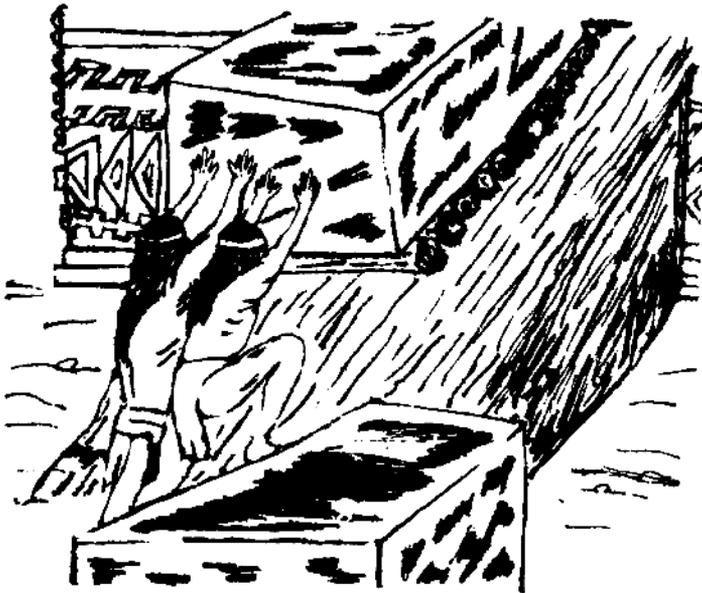
Reyeii ni suga' ladjiaa najc xquidooreni. Ro'c rujnreni lanij lo xtiosreni. Ni suga' jiäte'ru zigajcza ro'c yu' xtiosreni. Ro'c rujnzareni lanij lo xtiosreni. Zigajcza ro'c



najc baa xtenreni te rucua'tzreni rebejn ni
rnibee lojreni. Zigajcza ro'c rga'tz rebejn
ni rnibee stee reguejdx. ho'cli ruureni
rebejn^{ga} riädnärenini lo guejdxre te
rga'tzreni.

Stee cuaa ni zojb latjiätga najc cadre
guyu reni rnibee lo guejdxre.

Reguij ni bencheereni reyei guläärenini
cuä' dajn. Lagajc ro'c runza'creni reguijga.
Che anajc reguijga dxejc rulanaareni guijga



ruzälreni gäi yajg xhajñ guijga. Dxejctiru
rulanaarenini. Che abidzunnäjrenini, ruzäl-
reni yuj cadro guschä'preni guijga. Dxejcti-
ru xhidajl najczeni rulanaareni guijga te
ruschä'prenini jiaa.

Dxejc com direni gumbee guiib, rbääreni
ro' guij ni maasru nadip te guza'czeni stee
guij. Zi'c bejnreni yei.

Dxejc cheni biähäd reben nol, gulecbä'nre-
ni xhidajl lajt, guiraa badzucajreni rextios
rebejnğa, ni'cni nabijl yeiire.

XHO BIDZUJN REBEN NOL REE

Ste laad guedxliuj guyu' ben nol. Dxejc ro'c nanduxh rebejnga. Dxejc te huält gudijl reguejdxga, dxejc reguejdx ni rbäjz nez lad jiaa, badxojnreni nezsiuj lo rebejn ni rbäjz nez lad jiät. Dxejc rebejnre go'preni por gudilreni nezyuj te tedreni porque rajpreni por chaaren i stee guejdx te chasiireni gaii cos ni xheti lajdxreni te guto'renini lo rebejn lajdxreni, ni'cni gudilreni ste nezsiuj porque rebejn ladjiaa di gusaan tedreni.

Dxejci yu' te bejn laa Cristobal Colón. Bejnre nanduxhni. Dxejc räjpni lo reii:

--Gcunäj narä, baniidx barcw te tedä lo nisdoo. Porque --räjpni --guedxliuj najc si'c te pelo't. Palga cha'ä par jiät sidzunzacä ree.

Dxejc di reii nililajz zi'c najc guedxliuj. Dxejc räjp reii lojni:

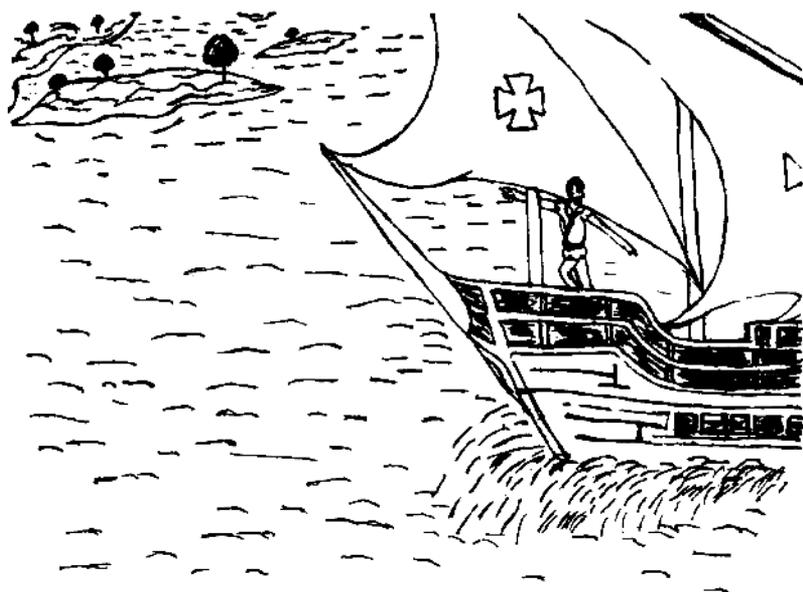
--Pet yejclu rajc ni'c rniilu zi'c.

Dxejc huiye'tzni lo chää́l reii la dini
gacnä́jni gudeedni barcw con bejn lojni
porque zi'cti zi'cti rujnni xhigab guidzujnni
India(zi'c laa guejdx cadro risiireni).

Dxejc gucnä́j chää́l reiini. Badeedni
chon barcw con xhidäl bejn ni yu' nen ladz-
guib, porque naa chää́l reii:

--Fal chanijtreni, xhet najcdi za'csi lo
rebejnre yu' ni najc bejn rugu't bejn, yu'za-
ni najc gubaan--ni'c baxhalni rebejnnga, si no
dizani nuxhalreni.

Te dxejti biriireni guejdxga, siää́dreni
lo nisdoo. Dxejc gulälajreni te barcwga
"la pinta" steeni "la niña" steega "la
Santa Maria". Che guc balti dxej siää́dreni
lo nisdoo, acadxejbreni. Zi'c gudejd te
bäii, tio'p bäii. Che gujc chon bäii, te
rsil bahuiireni yuj. Dxejc gulälajreni yujga
San Salvador. Dxejc che biäjtreni bahuiireni
guiraloj cos ni rsiireni India. Dxejc



naareni pet ro'c ni abidzujnreni, ni'c
gulälajreni rebejn ni yu' ro'c Indios.
Rebejn ni yu' ro'c xhet najcwdireni gamangw
nicla cason, per rajcwreni te ca'p ni'c najc
xhajbreni. Dxejc zizac rebejnre lajdxreni.
Dxejc rbi'ni, siäädni. Tajp huält biäädni
ree. Dxejc che gubi' Cristobal Colón

lajdxnini, räjp rebejn yejcní rajc. Dxejc
basäurenini nen ladzguiib, nenga gujtní.
Dxejc riäd ste'ca bejn.

Dxejcti te huält siäd te chinaa dade'
nen te canuu. Dxejc che asiäddzujnreni
gubijl xcanuurení, dxejc bixoobreni stebo'c
te bidzujnreni. Dxejc gudiejsreni nejz ro'
nisdoo, dxejc che gubajnreni gunaaz gai
Indreni. Dxejc baliibreni naarení sinärení
rebejnga cadre rbäjzreni. Dxejc basäurení
guiraarení nen te gural yajg. Dxejc ro'c
rideedrení xhi rajwrení te guiro'renί,
dxejcti gaurení rebejnga. Dxejc bagu'trení
ni maazru guro', baguirenini, dxejc gudajw-
renini. Dxejc behuü sgai ni niäuga xhi
bejnrení sa'renί. Dxejc bidxebduxhrení
porque anajnrení zi'csa niujn rebejnga laa-
rení. Dxejc mejor dirurení niäjw te na'c
niro'renί. Che aguc yäl, guslojrení cagaan-
rení ni' gurajlga con naarení. Che acara
yäl acayujnrení gan cayujnrení te guedro

ni' guralga. Dxejc guslojreni cariireni,
per tio'ptisreni birii. Di niajldi nirii
sgaliga porque gurotejreni, di xcuerpreni
niajl nen gueedga. Dxejc cheni saxun gui-
ropreni gunaaz stee cuaa Indreni, per re-
Indga direni nusäuren. Reii xte reIndga
badeedni xindxa'pni bachnaa te redade'ga,
per ste dade'ga dini nicäjb nuchnaani za'csi
najcni bixhojz. Dxejc ro'c rbäjz guiropreni.

Cheni bejn ste dade' te biaj, dxejc räjp
bixhojzga lo xamigwni, za'csi xamigwni bejn-
reni reii:

--Gucnäj narä banidx te canuu te cha'ä
cadro guidzujn Hernan Cortez te jianäni
porque dina jia'ä ree.

--Mbaj --räjp xamigwni.

Dxejc zü'ti dade're nen canuu zachaglojni
Hernan Cortez cadre guidzujjni. Dxejc ziini
con Hernan Cortez, bidzujnreni nejz Veracruz.
Dxejcti gucbee Moctezuma, reii ni yu'

Tenochtitlan, bidzujn reben nol. Dxejc guyu' guichro'reni. Dxejc bidxejbni za'csi galoo guyu' te ni birilaj Quetzalcoatl ni'c gunii siääd reben nol gun xtenreni guejdxre. Dxejc baxhalni xhidalduxh cos lo Cortez te jiini, te na'c niu'ni Tenochtitlan.

Per com baxhalni ganax cos oor, bejn Cortez xhigab yu'duxhru oor ro'c, ni'eni huijni Tenochtitlan. Bagu'tni xhidalduxh bejn. Dxejc gunaazni Moctezuma, basäunini nenn te yu'. Dxejc che rlajz reben guejdx gucuanäj rebejnga, rbääni Moctezuma jia yejc yu' te rniini lo rebejn na'c gucuanäjreni rebejnga za'csi sugu't rebejngareni.

Dxejc te bi'n las Cuauhtémoc, gunaazni xquirbisiällni bazällni te guij nenni, bacuaani guijga mer lo cuajs Moctezuma. Dxejc bejnreni bi'nga xreiireni. Dxejc gusloj reben nol cadxejb relnd. Te guxhijn bejnreni xhigab guiriireni. Dxejc guslojreni batejbreni lajd xzabaadreni te na'c chubej ni'-



reni, te na'c gacbee reInd ziireni. Rsil-
do'ru cariireni te oorga nagayejsru reInd.
Pues te nane' birii detz yu' saslonisni
xobnilni. Dxejc bahuiini carii rebenn nol,
huiye'tzni lo chäälni acarii rebenn nol.
Dxejc chäälni huiscuään guiraa rebejn. Mer
che sadejd rebenn nol loj te puent, huitiuug

reInd reyajg ni naaz puentga. Dxejc bitejb
te cuaa reben nol lo nis, per ste cuaani
gudejd. Loj reni gudejd zää Cortez. Dxejc
birinajl reIndreni. Che azääreni zijt, che
biu'reni Otumba, birii te chinaa ben Texcoco.
Dxejc bacuaareni ro'c, banijt rexpejn Cortez.
Che bidzujn Cortez ni' te yajg, fuslojni
cayoondi. Dxejc gulälajni yajgga "yajg xten
guxhijn trist", za'csi banijtnei xhidat bejn,
niluxh loj rebejn ni suganäjni yu' ni najc
heriid. Dxejc räjp Cortez lo rexpejni:

--Co^ltaa ree gajltu ni najc bindaan
chocuanänu reInd.

Dxejc huij gajlreni con laani, bicuanäj-
reni reInd. Dxejc che bahuui Cuauhtémoc
cayujn reben nol gaan rexpejni. Baxunni
nen canuu. Per huinsaz rexpejn Cortezni.
Dxejc huinärenini cadro suga' Cortez. Dxejc
räjp Cuauhtémoc lo Cortez:

--Abenä guiraa ni sajc gunä por xquedxä.
Naj cua' cuchiiil ni zojb ro' xsinturonlu te



agu't narä con laeni.

Dxejc räjp Cortez:

--Na'c. Galoo guiniilu loä caro yu'
cesor xtenlu.

Dxejc räjp Cuauhtémoc lojni:

--Dinä guiniä caro yu'ni mase ju'tlu
narä.

Dxejc baliibreni naani, gudixhrenini
baliibreni ni'ni. Dxejc näj stee bejn ni
naje reii xten Tacúba baliibreni naani con
ni'ni gudixhrenini cuä' Cuauhtémoc. Dxejc
biädnäreni tio'p chaa bazälreni set nenni,
bahualguijreni setga badzuubreni ni'
Cuauhtémoc lo bajlre näj ni' stee reii ni
laa Tettlepanquétzal, reii xten Tacúba.

Räjp Tettlepanquétzal loj Cuauhtémoc:

--Guniiza caro rajplu tesor xtenlu.

Cayanduxh ni'ä lo bajlre.

Dxejc räjp Cuauhtémoc lojni:

--¿Naräa'? Naalu lo te lon guiros naga'ä.

Che bahui Cortez di Cuauhtémoc guinii
masqueza cayajn ni'ni, dxejc mejor baxhecreni-
ni te chanärenini cadre chäreni. Dxejc
baxhalni gaii Ind ni gunaazni gun nezyuj te
tedreni nen reyagxhii. Per reIndga che



cayujnreni nezyuj rudeedreni huält tejtis
 lajt. Dxejc bidxe'ch Cortez mejor baxhalni
 ju'treni Cuauhtémoc nájza Tettlepanquétzal te
 na'c gunreni storbreni. Dxejc bazääbreni
 rereii lo te yajg, yu' duu yejnreni. Zi'c
 gujt rereire. Per direni ninii caro yu'

xtesorreni ni'c hasta naj rut najndi caro
yu' xtesor Moctezuma, za'csi di Cuauhtémoc
nicla Tettlepanquétzal niáj**b** caro yu'ni.
Niluxh rutru chu stee najn cadre yu'ni
za'csi che huicua'tzrenini huinájreni gaii
bejn te cǎänreni te gueed te bacua'tzreni
tesorga. Che ɣulujxh bejnreni gueedga,
dxejc bagujtreni rebejnga biga'tzzareni nen
gueedga. Ni'cni rut steedi najn caro yu'
tesorga hasta naj.

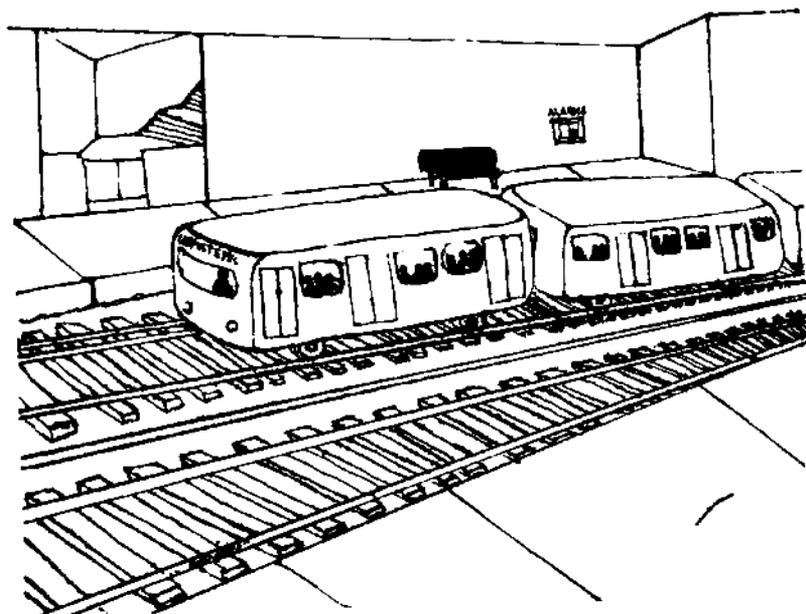
METRO

Metro najc zi'c te tren. Kapjni vagon per maazru gustia'li najc revagonga quela reni rajp tren cat rbej bejn. Zigajcza sacruduxh najcni. Nen cade tej vagon yu' alarm. Realarmga rujn sirvreni palga yu' xhi gac nenga, dxejc rsiudxi trenga te guirii bejn. Zigajcza yu'ni guiraa cadro rsiudxi metrga.

Metr nen yuj rsiajni. Che guslojreni cayujnrenini gojpreni por basäurenirenezyuj te na'c nichu' coch nejzga te di niajc xhi niajc ro'c. Dxej, yäül gujc dzuun ro'c. Guyu' chon turn bejn dzuun. Cade tej turn bejn dzuun xhujn oor.

Cadro rdejd metr gudäänreni jiät. Cadro suga' reparaad najc jiätduxh, dxejcti mase galbitzoo metr lagni.

Metr rdejd nen yuj. Sas recoch rdejd lo nezyujni rdejd yejcnijiaa. Te bejn ni sazaj lo nez yuj cadro rdejd metr jiät,



palga dini gan rdejd metro ro'c, dini gacbee
sazajni yejc metr.

Guiraa reparaad cadre rii bejn najc cuä'
renezyuj. Sojbza yu' ro'c. Nen yu'ga suga'
recaset cadre rdo' bolet. Che agusii bejn
bolet, ruzäl bejni nen te aparat te gac ted
bejn, per palga di ben guzäl boletga, di
cosga gusaan tedni, za'csi hasta guzälpacni

boletga nenga dxejcti rusaanni rdejd bejn.
Paru chu te bejn guzäl ste'ca bolet nenga,
mase zigac najc bolet ni ruto'reni ro'c,
dizani gusaan ted bejn. Rbääni boletga
stelaad, sas rcaguigajc te balxniae' ni
rujn sen de que bazälreni ste'ca bolet
nenga. Dxejcru palga guiniaazreni bejn ni
bazäl boletga, sinärenini loj guxhtis te
na'cru gunni zi'c, za'csi metrga najc xten
gubier.

Dxejcru che abazäl bejn xpoletni, agu-
dejdni, sas riäjtni lo escaleer par nen
yuj. Dxejcti palga siädgajxh revagonga,
xtebcariäu te puert te na'cru ted sgaii
bejn te jii ganax rebejn ni sugagajc nenga.
Dxejc cheni azii revagon ni bidzujnga, dxejc
rxhalzac stehuält ro' puertga te jiu' sgaii
bejn.



APOLO 14

Che biäjt reastronaut lo bäii, xhidalduxh
bejn bihuii lo retelevicion te fiireni sa
reastronaut lo bäii.

Galoo gusloj cayäjt te astronautga. Che bidzujⁿⁿⁱ lult escaler guslojni casniibni reni'ni lo bäii. Sas guslojni canzajni lo bäii. Dxejc biäjt ste astronautga, sas guslojni cayujnreni televizar lo bäii. Che bazen^u guedxliuj, bazen^u garolni yas, sgarolni nol. Asdo zi'c najc bäii cheni ruzen^u bäii garol nol sgarolni nacäjy, za'csi guedxliuj najc garolni rdxee sgarolni yääl.

Reastronaut rsiajreni, rtiäsreni, za'csi lo bäii xcuerpreni xhet na'di za'csi di bäii cobiuuj zi'c rgobiuj guedxliuj. Lo guedxliuj tio'p alm xhob na' xho'p kil, niluxh lo bäii tio'p alm xhob na' tejtis kil.

Guslojreni catojpreni guij näj sgaii cos ni rdxälreni te jiädnärenini lo guedxliuj te gacbeereni xhicojn nacchee reguij ni yu' lo bäii.

Lo bäii xheti nis, nicla yajg, per yu' dajn, yuduxhza gueed ro'c. Regueedga rajc- reni che rtejb rebal^u xhaguibaa lojni za'csi



rtejbreni con tod ganduxh, ni'c riääzreni
nen bäii, rusa'nreni gueed lo bäii.

Ro'c reguxhijn racnalduxh, maazru nalduxh
quela ni rajc lo guedxliujre. Dxejc zigajc-
za nanladuxh rajc ro'c rdxee, zi'cti tajp
huält maazru nanlaa lo bäii quela ni rac

nanlaa lo guedxliuj. Ni'cni reastronaut
garenca najc xhajbreni, te lajd ni sanäreni
di gusaan chuireni niclaza gacnajreni.
Dxejc xhi rajwreni ni sanäreni najc zi'c
pasta. Xhetiza bej ro'c, ni'cni reastronaut
nuurenı bej dejtzenı te rgojbrenı te gui-
bajrenı. Zigajcza che ruläjrenı lo bñi
ria'n sen xten xsabaadrenı ro'c ni'c zaloj
zi'c yujza najc ni yu' ro'c.

TERCERA PARTE

LOS

CUENTOS

TRADUCIDOS

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

EL HOMBRE DE LA MULA Y EL PERRO

Había una vez un hombre que vivía en el rancho, y tenía una mula y un perro. Un día este hombre tomó su mula y su perro y fue al pueblo a comprar sus provisiones.

Cuando él ya había comprado todas sus mercancías y salía de la tienda, cargó todas sus cosas en la mula. Pero cuando la mula se sintió cargada, ya no quería caminar, y mejor se echó.

El hombre cogió entonces un garrote y empezó a golpear a la mula, y mucho le pezaba, pero la mula permanecía echada, y él la maldecía:

--¡Apúrate, levántate, y vámonos! --le dijo.

Tanto le pegó que la mula comenzó a llorar, y se le quedó viendo tristemente. Y de repente la mula habló y le dijo al hombre:

--Ya no me pegues más.

El hombre recibió un gran susto al oír hablar a la mula, y salió corriendo de aquel lugar. No sabía ni qué dirección seguir, pero él corría e iba ya con la lengua de fuera. Corrió y corrió tanto hasta que cayó agotado.

El perro también corrió asustado detrás de su amo y también estaba agotado.

El hombre se sentó a descansar un rato, y su perro se sentó enfrente de él. Entonces el perro habló y le dijo:

--Qué susto nos dio la mula, ¿verdad?

EL CONEJO Y EL COYOTE

Había un conejo que dañaba el frijolar de un señor. El conejo lo estaba dañando tanto que el señor se enojó mucho. Por lo tanto él pensó y dijo:

--Voy a agarrar a este animal que está causando daño en mi frijolar.

Puso una trampa en el camino del conejo, y cuando amaneció echó al conejo en una jaula y se fue a trabajar a su frijolar.

Cuando el conejo ya estaba dentro de la jaula, pasó un coyote por allí y le dijo:

--Bueno, amigo, ¿Qué haces aquí?

--Pues, hermano, yo estoy aquí porque aquí sí se vive bien.

--¿Cómo? dijo el coyote.

Pues sí --le dijo el conejo --porque a la hora de comer, no pasa de que me coma una gallina, pero antes me doy un baño.

--Este me parece bien --le dijo el coyote, y el conejo respondió:

--¿No te gustaría quedarte aquí? Porque yo ya me aburrí 'mano. Ya no quiero comer gallina porque ya me empaché.

--Bueno, pues --dijo el coyote. --Si es cierto lo que dices, me quedo.

--Bueno --le dijo el conejo --a ver, acerca tu pescuezo para ponerte la cadena.

Y le puso la cadena en su pescuezo -

"Mbrang". Cerró la jaula y se fue el conejo, y el coyote se quedó adentro. Y así pasó un rato, hasta que llegó la hora de darse el baño. Entonces el señor le echó agua caliente al coyote. El coyote gritó de dolor, y como pudo se echó a correr, y se fue el pobre muy enojado.

--¡Aja! Ahora sí, donde encuentre al conejo me lo como, porque me vino a hacer mal. Y porque me engañó. Me dijo que iba yo a comer una gallina y ahora, ¿Dónde está la gallina? Nada más me echaron agua caliente.

Y se fue a buscar al conejo.

Cuando llegó a un lugar encontró al conejo sentado arriba de un pitahayal.

--Bueno amigo --le dijo --¿Qué estás haciendo aquí?

--Pues aquí estoy cortando pitahayas --dijo el conejo.

--¿Por qué me dejaste allá? Me dijiste que me iban a bañar y después iba a comer gallina, y resulta que no hubo tal pollo para que yo comiera, y nada más me echaron agua caliente.

--Estaba a la medida, tú fuiste el que no aguantó el baño con agua caliente, si no, a buena hora te hubieran traído una gallina para que comieras --le dijo el conejo.

--Bueno --dijo el coyote --pues ahora te como a tí.

--¡No me comas! --dijo el conejo --porque yo no fui. Somos muchos hermanos y yo estoy

aquí y siempre corto pitahayas. ¿No te gustaría comerte una pitahaya?

--Está bien --dijo el coyote.

--Bueno --dijo el conejo --voy a pelar una para que comas.

Y peló la pitahaya.

--Abre la boca --dijo el conejo.

--Bueno --dijo el coyote.

Y le tiró la pitahaya en la boca. Y cuando le tiró otra le dijo:

--¿Cómo está?

--Está bien, está dulce --le dijo el coyote.

--Bueno, ahora quieres otra?

--Sí, me como otra también.

--Pero cierra tus ojos --dijo el conejo.

--Bueno --le dijo.

Y el malvado conejo cortó una pitahaya, y así como la cortó se la dejó caer en la boca, con todas las espinas. Y el coyote se revolcaba de dolor, y no encontraba la forma de quitarse las espinas que tenía en la boca.

El conejo, dando un salto, se bajó del pitahayal y se fue, mientras el coyote se quedó revolcándose.

Y cuando el coyote comenzó a buscar al conejo, llegó hasta otro lugar. Y allí estaba

el conejo sentado al borde de un hoyo, enseñando a los niños de la escuela. Ahora era maestro.

--¿Qué estás haciendo aquí?

--Pues aquí estoy enseñando a los niños de la escuela.

--¿Por qué me engañaste? Me tiraste la pitahaya con todo y espinas en la boca.

--Yo no fui --dijo el conejo --tal vez fue mi otro hermano, porque yo tengo muchos hermanos.

--Pero sí... ¡tú fuiste! --dijo el coyote.

--Yo no fui, yo soy maestro de los niños de la escuela. Yo imparto clases aquí.

--Oye --dijo el conejo --hazme un favor, cuidame a los niños mientras voy a traer algo para comer. No me tardo, nada más voy un ratito.

--No sé, es que tengo hambre --dijo el coyote.

--Pero nada más voy por un ratito, no me tardo.

--Está bien --dijo el coyote.

--Si te das cuenta que los niños están callados, metes esta varita allí, para que se apuren a leer sus libros.

El coyote se quedó sentado allí con la vara en las manos. Pero ya había pasado mucho tiempo desde que el conejo se fue a buscar la

comida. Ya el coyote estaba aburrido de estar sentado y de estar picando con la varita para que los niños se pusieran a leer cuando se callaban.

Entonces se enojó el coyote, y metió la varita con todas sus ganas. Empezaron a salir avispas y comenzaron a picarle al pobre coyote. Corrió pero las avispas lo seguían y le picaba por las orejas, y se revolcaba y corría, y se volvía a revolcar porque ya no aguantaba más.

--Bueno, pues, ahora sí este malvado no se me escapa, me lo voy a comer dondequiera que lo encuentre.

Y se fue el coyote a buscar al conejo. Y cuando llegó el coyote a otro lugar, estaba el conejo recargando la espalda en una roca, para que al coyote le pareciera que en verdad la estaba sosteniendo.

Entonces cuando llegó, el coyote le dijo:

--¿Qué estás haciendo aquí?

--Aquí estoy cuidando esta piedra.

--¿Por qué? --le dijo el coyote.

--Porque si la suelto se destruye el mundo

--Pero ¿cómo? --dijo el coyote.

--Mira, --le dijo el conejo --la voy a soltar para que veas.

--¡Ahí viene! --gritaba el coyote.

Y corriendo el conejo se ponía junto a la roca otra vez.

--Ya ves --le dijo el conejo.

--Bueno, quédate aquí --le dijo el conejo al coyote --mientras voy a traer algo de comer. Detienes la piedra para que no se caiga y se derrumbe el mundo.

--No --dijo el coyote --porque ahora me acuerdo que tú fuiste el que me engañó, y ahora quieres engañarme otra vez.

--No hermano, no fui yo. Somos muchos hermanos.

--No, sí fuiste tú, y ahora te voy a comer.

--No, no me comas, no fui yo. Ahora si tú quieres quedarte a cuidar la piedra, yo voy a traer algo de comer.

--Bueno, está bien --dijo el coyote, y se quedó a cuidar la piedra.

Cuando vio que el conejo no regresaba, se enfadó el coyote de estar cuidando la piedra y dijo:

--Pero ¿a qué hora vendrá ese malvado conejo? Porque yo ya tengo hambre. Ya estoy cansado, y mejor voy a soltar la piedra.

Y cuando la soltó se hizo para un lado, pero en seguida la volvió a sostener para que no cayera.

Pero la piedra ¿cómo se iba a caer si estaba en un solo lugar? Bueno, después de un rato se decidió al fin a soltar la piedra, y cuando la soltó corrió y se fue lejos de aquel lugar donde estaba la piedra. Entonces vio que la piedra no se movía, y que permanecía en el mismo lugar.

--Ahora sí, me voy a comer a ese malvado en dondequiera que lo encuentre.

Y se fue a buscar al conejo.

Cuando llegó a otro lugar, el conejo estaba sentado bajo un árbol mirando a muchos zopilotes que andaban en el suelo.

¿Qué estás haciendo aquí? --dijo el coyote.

--Pues aquí estoy cuidando mis guajolotes.

--¿A qué hora vas a traer lo que vamos a comer? --le dijo el coyote. Yo te estaba esperando que lo trajeras.

--¿Adónde? --dijo el conejo.

--Donde me dejaste cuidando la piedra.

--No fui yo, amigo. Tal vez mi otro hermano. Yo siempre cuido guajolotes. Este es mi trabajo. Oye amigo, cuida mis guajolotes para que vaya yo a traer algo de comer. Si ves que me tardo, agarras un guajolote y te lo comes. Porque no estoy seguro de encontrar comida para nosotros.

--Bueno --dijo el coyote.

Y el conejo se fue.

--Anda malvado conejo, ahora sí me voy a desquitar de lo que me has hecho, espérate y verás --pensó el coyote.

Apenas se desapareció el conejo, cuando trató de agarrar a un guajolote, pero toditos los guajolotes volaron, y el coyote se quedó mirando al cielo viendo a todos los guajolotes

volar, y ponía una cara muy triste al ver que no eran guajolotes, sino que eran zopilotes.

--Ya me hizo tonto otra vez --dijo el coyote --esto no es negocio. Pero ni modo. Ahora donde encuentre a ese malvado lo mato y me lo comeré.

Y se fue a buscar al conejo.

Pronto lo encontró en otra parte, sentado frente a un charco grande de agua, y se quedaba viendo hacia lo profundo del charco. Y cuando llegó el coyote le dijo:

--¿Qué haces aquí?

--Estoy sacando queso.

--¡Ah! Bueno, ¿estás sacando queso?

--Sí, estoy sacando queso. ¿Quieres ayudarme a tomar toda esta agua, para sacar el queso?

--Ahora que me acuerdo --dijo el coyote --¿por qué me hiciste tonto dejándome con los guajolotes?

--Yo no soy --dijo el conejo.

--¡Humm! Quizás eres tú.

--Tal vez fue mi hermano, yo no fui.

Y aquí también se atontó el coyote, y comenzo a beber el agua, y el conejo hacía como que estaba tomando agua, para que sacaran el queso.

Pero lo que había dentro del agua no era queso, sino que era la luna que se reflejaba en el agua.

--Ya casi vamos a sacar el queso --dijo el conejo. Toma más agua.

Y cuando se llenó la barriga del coyote le dijo al conejo:

--Ya no aguanto más.

--Ya casi vamos a ganar, dale otro jaloncito, nada más. Anda, toma más.

Y el coyote seguía tomando más agua. Y el conejo hacía como que tomaba también. Y cuando se llenó la barriga del coyote, tanto que ya no le cabía más, entonces empezó a salirle agua por sus orejas, por su nariz, y por su boca, mientras se revolcaba.

--¡Ah! Malvado conejo --le dijo.

Y cuando ya le salió toda el agua, miraba por todos lados buscando al conejo, pero el conejo ya no estaba, se había ido.

--¡Ah malvado! Y ahora, ¿dónde lo voy a encontrar? Pero voy a ver si lo encuentro, y donde lo encuentre me lo voy a comer vivo. Ahora sí ya no me va a engañar.

Después encontró al conejo en otro lugar, tejiendo un tenate, y le dijo:

--¿Qué estás haciendo aquí?

--Estoy haciendo un tenate --contestó el conejo.

--¿Por qué me engañaste? Me dijiste que íbamos a sacar queso y no salió el queso.

--¿Adónde? --preguntó el conejo.

--Pues allá, en el lugar donde está el

charco.

--Yo no soy, amigo.

--Sí, tú eres y te voy a comer enterito y vivo.

--¡No me comas! Yo soy tu amigo. ¿No has oído que va a haber un juicio?

--No, no lo he oído.

--Pues, fíjate que andan diciendo que va a haber un juicio muy grande. Va a caer el granizo muy grande y va a matar a toda la gente; por eso estoy haciendo mi tenate, para meterme adentro cuando empiece el juicio.

--Por favor, hazme un tenate --dijo el coyote.

--Bueno, acuéstate aquí para tomarte medidas. Primero voy a hacer tu tenate y luego hago el mío.

Y empezó el conejo muy rápido a hacer el tenate del coyote.

--¿Y a qué hora vas a hacer tu tenate?
--preguntó el coyote.

--Primero déjame terminar tu tenate, luego voy a hacer el mío. Si viene el juicio, tú ya estás seguro.

--Bueno --dijo el coyote.

Entonces el conejo comenzó a trabajar muy duro, porque era grande el tenate del coyote. Y cuando lo terminó se metió el coyote en el tenate. Y empezó el conejo a tejer la orilla

del tenate. Y lo colgó en un árbol.
Cuando terminó de colgarlo le dijo:

--Ahora sí voy a empezar a hacer mi tenate.

Pero el conejo nada más se hacía tonto juntando piedras, y cuando ya tenía un montón de piedras le dijo al coyote:

--¿Estás bien, amigo?

--Sí, estoy bien, ¿y tú?

--¡Ay! --dijo el conejo. --Ahora sí ya comenzó el juicio, porque está cayendo granizo del cielo.

Y el conejo agarró todas las piedras y comenzó a tirárselas al coyote. "Mboj", "mboj", le pegaba en la espalda.

Y el coyote gritaba:

--¡Ay! ¡Me muero, me muero!

--También yo --dijo el conejo --la estoy pasando mal. Pero aguántate, ya casi va a pasar.

Pero aquello, ¿cómo iba a pasar? Si el conejo era el que estaba duro tirándole piedras al pobre coyote, hasta que lo mató. El coyote ya no se quejaba ni se movía. Entonces el conejo se echó a correr y se fue lejos de allí.

Y entonces de allí me regresé y me vine.

MONTE ALBAN

Monte Albán fue un centro religioso donde se reunían varios pueblos para presenciar los actos religiosos, y los sacrificios que hacían a sus dioses, que eran: el sol, el maíz, la lluvia y otros más. Cada pueblo era muy religioso, pues adoraron a muchos dioses.

En Monte Albán vivían los sacerdotes y los reyes. Cuando se realizaban los actos religiosos, los sacrificios, o los juegos de pelota, llamaban a la gente por medio de caracolas que mandaban tocar. Esta era la señal para que todo el pueblo se reuniera.

Los sacrificios se hacían en el centro del patio donde estaba el altar, para que toda la gente reunida allí presenciara el sacrificio. Sacrificaban animales, como el tigre y el coyote. La sangre y el corazón eran ofrecidos a sus dioses, y la carne se la comían ellos.

Practicaban un juego de pelota llamado "la mano fría", y para jugarlo se ponían unos guantes de madera y trataban de meter la pelota en unos nichos colocados en la pared.

Se cree que el nombre primitivo de Monte Albán fue Ozolotepec, que traducido quiere decir "Cerro del Jaguar" o "Tigre" porque allí encontraron grabados en piedra varias cabezas de jaguar.

Estos templos están construídos encima de unas colinas, porque ellos creían que mientras sus templos estuvieran más altos, más cercanos estarían a sus dioses, que eran el sol y la lluvia, y a los cuales veían arriba en el cielo.

Existe un lugar llamado "el patio de las danzas" porque allí están unos dibujos grabados en la piedra, que representan a personajes en diferentes posturas. Se pensaba que representaban varios movimientos de danzas. Pero se ha llegado a la conclusión de que estos personajes tienen deformaciones en el cuerpo, y se cree que las personas que hicieron los grabados creían que esos hombres fueron castigados por sus dioses, porque los dibujos representan a un hombre que tiene un brazo corto y el otro normal, otro con la cabeza muy grande y el cuerpo pequeño, y otro más con las piernas chuecas.

Las tumbas en donde enterraban a los reyes y a los sacerdotes estaban separadas de las tumbas en donde se enterraba a la gente del pueblo. En algunas de esas tumbas se encontraron joyas muy valiosas de oro, de plata, de jade y muchas otras igualmente valiosas. Algunas de estas joyas están en exhibición en el Museo Regional de Oaxaca.

El centro de Monte Albán fue construido aproximadamente dos mil años antes de Cristo.

También se encuentra allí un observatorio. La parte superior fue construida para que de allí estudiaran los que leían el cielo cuál era el curso del sol y la luna, y para saber cuándo empezaría las estaciones del año o cuándo iba a llover. El observatorio tiene ocho lados, y cada esquina señala uno de los puntos cardinales. Allí se encuentra también una piedra rectangular en la que se representa la cara del sol. A los lados tiene geroglíficos que se cree representan fechas astronómicas, pero no se han podido descifrar claramente.

Desde lejos acarreaban las piedras con que construyeron el templo. Para transportarlas, metían unos palos que servían como rodillos debajo de cada una, y después la empujaban hasta donde estaban construyendo el templo. Cuando era necesario subirlas, amontonaban tierra hasta la altura deseada, y empujaban la piedra, siempre sobre los palos, ayudados por otras personas que jalaban la piedra con un mecate, hasta llevarla al sitio requerido. En lo que se conoce de las ruinas de Mitla se usó este mismo procedimiento algún tiempo después.

En la construcción de Monte Albán se mezclaron tres culturas: la olmeca, la mixteca y la zapoteca.

La cultura más sobresaliente en arquitectura fue la zapoteca; en orfebrería o sea el tallado de joyas sobresalió la mixteca. También los olmecas eran arquitectos como los zapotecas, aun cuando no tan buenos, pero sí fueron astrónomos.

LAS RUINAS

No se sabe la fecha exacta en que construyeron las ruinas de Mitla, pero según cálculos de algunos, se construyeron hace aproximadamente mil años.

Las construcciones que están al este y la parte que continúa hacia el sur, fueron templos religiosos donde celebraban las fiestas de sus dioses. También, allí debajo de la tierra estuvieron las tumbas donde enterraron a sus reyes, y a los reyes de otros pueblos, que eran traídos hasta Mitla para ser enterrados allí.

La parte del occidente pertenecía a los que gobernaban al pueblo, que eran los reyes.

Las piedras con que hicieron estas construcciones las traían ya labradas desde el cerro hasta el lugar de la construcción. Ellos usaban un buen sistema para acarrear las piedras: ponían unos troncos debajo de las piedras y luego las empujaban con sus propios cuerpos hasta llegar al lugar de la construcción. Y para levantar las piedras a un techo, amontonaban tierra y la amacizaban, después unos empujaban las piedras sobre los troncos, y otros jalaban con un mecate. Entre varios las subían al techo.

Como no conocían el fierro, raspaban una piedra sobre otra especial para sacarle filo a la primera, y es así como hacían sus instrumentos de trabajo.

Cuando llegaron los españoles con nueva religión y otros dioses, destruyeron

los templos y derribaron sus dioses. Por eso es que todo está casi destruido y solo quedan ruinas.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LA LLEGADA DE LOS ESPAÑOLES

Hace muchos años, en el otro lado del mundo, existieron unos hombres blancos y de largas barbas. Una vez hubo una guerra entre aquellos pueblos, y los pueblos que estaban al oriente negaron el camino a los hombres de los pueblos que estaban al occidente. Y los hombres que vivían en el occidente tenían que pasar por las tierras del oriente para ir a otros pueblos que estaban más arriba para traer cosas que en su país no había.

Entonces tuvieron que buscar otro camino. Había un hombre sabio que se llamaba Cristóbal Colón, y un día este hombre fue al rey y le dijo:

--Yo sé que el mundo es redondo como una pelota, y si me voy de este puerto hacia el occidente llegaré otra vez aquí.

Pero el rey no le creyó y le dijo a Cristóbal Colón:

--Tú estás loco, porque lo que dices es mentira.

Como el rey no le hizo caso, fue a buscar a la esposa del rey y le pidió que le ayudara con barcos y gente, porque así él quería llegar a la India (así se llamaba el país a donde iban a hacer sus compras).

La esposa del rey ayudó a Colón, dándole tres barcos con mucha gente, la cual ella ordenó que fuese sacada de las cárceles del país. La esposa del rey ordenó esto porque pensó de esta manera:

--Mandaré estos presos porque tal vez

nunca más regresen, y si se pierden, no importa, pues unos son asesinos, y otros rateros. Por eso la esposa del rey mandó a esa gente, si no nunca la hubiera mandado.

Y así un día salieron de aquel pueblo. Y venían navegando por el mar con sus barcos que se llamaban: uno "La Pinta", otro "La Niña" y el otro "La Santa María". Ya hacía muchos días que venían navegando y todos los hombres tenían mucho miedo. Así pasaron en el mar un mes, luego dos meses. Al cumplir tres meses, vieron tierra una mañana, y llamaron a aquella isla San Salvador. Cuando desembarcaron, encontraron muchas cosas que había en la India y creyeron que habían llegado a la India. Por eso llamaron "indios" a los habitantes de aquel lugar. Las gentes que vivían en aquel lugar no vestían como ahora, no usaban camisa ni pantalón, sino que usaban una capa y un taparrabo. Colón regresó a España pero volvió a hacer otros viajes, y cuando regresó del cuarto viaje dijeron que estaba loco y lo metieron en la cárcel, y allí murió triste y abandonado. Después vinieron más hombres.

En uno de esos viajes vinieron algunos hombres y tomaron una canoa para llegar a tierra, pero la canoa se desbarató y tuvieron que nadar hasta la isla para salvarse. Como llegaron cansados a la playa se acostaron y se durmieron. Allí llegaron unos indios y los amarraron fuertemente, y cuando despertaron se los llevaron a sus aldeas y los metieron en una jaula. Allí les daban de comer bastante bien para que engordaran y después pudieran comérselos. Primero mataron al más gordo, lo cocinaron y se lo comieron. Los que todavía estaban dentro de la jaula se dieron cuenta

entonces que también a ellos se los iban a comer. Tuvieron miedo y ya no comieron para que no fueran a engordar. Cuando llegó la noche comenzaron a escarbar debajo de la jaula con las manos, y cuando ya estaba por amanecer se escaparon dos. Pero los otros no pudieron salir porque estaban muy gordos. Comenzaron a escarbar más, pero los indios se dieron cuenta y no los dejaron escapar. A los otros dos que se escaparon, cuando iban corriendo, los atraparon otros indios, y se los llevaron a sus aldeas para que los viera el rey. Entonces el rey tomó a su hija y se la dió a uno para que se casara con ella, pero como era sacerdote no quiso casarse. Entonces el otro se casó con ella y lo hicieron rey, y allí vivían los dos.

Un día el que era sacerdote se enteró que por allí iba a pasar un barco y le dijo a su amigo:

--Ayúdame a escapar para irme en el barco que va a pasar por la isla, porque yo no estoy contento aquí.

Entonces su amigo le dió una canoa y el sacerdote se fue remando hasta donde iba a pasar Hernán Cortez. Cuando llegó a la isla empezó a gritarle desde lejos a Hernán Cortez, y como estaba pintado como los indios, éste se sorprendió de que hablara español. Lo llevó con él y después llegaron al puerto de Veracruz.

Moctezuma, el rey de "La Gran Tenochtitlán" se dió cuenta de que habían llegado hombres blancos y barbados, y tuvo miedo porque antes había existido un hombre que se llamó Quetzalcoatl, que había dicho: "Del oriente vendrán hombres blancos y barbados que se

adueñarán del país. Entonces Moctezuma le mandó muchos regalos a Cortez para que se fuera y no entrara en la ciudad de Tenochtitlán. Pero como mandó cosas de oro, Cortez pensó que allí había más oro y entró a la gran ciudad. Al llegar a Tenochtitlán mataron mucha gente y tomaron preso a Moctezuma, y cuando la gente quería hacer guerra con ellos, lo sacaban para que apaciguara al pueblo.

Cuauhtémoc, un valiente joven, tomó su honda y una piedra, y la lanzó a la frente de Moctezuma. El pueblo entonces hizo que este muchacho fuera su rey. Los españoles comenzaron a tener miedo de los indios, y una noche decidieron irse, y tomaron trapos y envolvieron sus zapatos y también los de los caballos para que al salir no hicieran ruido, y así no se dieran cuenta los indios. Salieron muy temprano porque a esa hora todavía estaban durmiendo los indios, pero una mujer salió a enjuagar su nixtamal y vió que se estaban marchando los españoles. Entonces fue y le avisó a su marido que los españoles estaban saliendo de la ciudad. El señor fue a despertar a las demás personas, y cuando los españoles iban cruzando por un puente, los indios cortaron las cuerdas que sostenían el puente, y los españoles cayeron al agua. Pero una parte de ellos logró pasar el puente, entre ellos Hernán Cortez. Los indios los siguieron y cuando iban llegando al valle de Otumba salieron al encuentro muchos indios de Texcoco y atacaron a los españoles, causándoles muchas bajas, y cuando llegó Cortez, se sentó al pie de un árbol y allí lloró. Por eso el árbol se llama "árbol de la noche triste", porque allí perdió mucha gente, y tuvo muchos heridos.

Hernán Cortez recordó que le habían dicho que si derrotaban al jefe de los indios, todos ellos ya no pelearían porque su rey ya estaba derrotado.

Cortez entonces llamó a su gente y les dijo:

--Vengan conmigo veinte soldados de los más valientes a pelear con los indios.

Veinte hombres fueron entonces con Cortez y pelearon otra vez con los indios, causando muchas muertes entre la gente de Cuauhtémoc, y viendo Cuauhtémoc que estaba perdiendo mucha gente tomó una canoa y escapó. Pero las gentes de Cortez lo alcanzaron y lo capturaron, llevándolo ante Cortez. Allí le dijo Cuauhtémoc a Cortez:

--Toma ese puñal que traes en el cinturón y mátame con él, ya hice todo lo que pude por salvar a mi pueblo, y no puedo más.

Pero Cortez le contestó:

--No. Primero tienes que decirme dónde tienes escondido el tesoro.

Y Cuauhtémoc le respondió:

--No te lo diré aunque me mates.

Como no quiso decir Cuauhtémoc dónde estaba el tesoro, lo amarraron de las manos y de los pies, también amarraron a otra persona que fue rey de Tacuba, que

se llamaba Tettlepanquetzal, y lo acostaron al lado de Cuauhtémoc. Trajeron entonces dos cazuelas con aceite, y las encendieron, y pusieron los pies de los dos reyes en el fuego. Tettlepanquetzal, rey de Tacuba, dijo entonces a Cuauhtémoc:

--Mejor diles dónde se encuentra el tesoro, porque me duelen mucho los pies en esta lumbre.

Y Cuauhtémoc le respondió:

--Y yo, ¿crees que estoy acostado en un lecho de rosas?

Cuando Cortez vio que Cuauhtémoc no decía dónde estaba enterrado el tesoro a pesar de que le dolían los pies, mandó que los soltaran para llevarlos con ellos por donde se dirigían. Mandó que algunos indios prisioneros hicieran un camino para que pudieran pasar a través de la selva. Pero tan espeso estaba el bosque que los indios daban tantas vueltas, que venían a salir al mismo lugar por donde ya habían hecho camino. Esto enojó mucho a Cortez y mandó matar a Cuauhtémoc y a Tettlepanquetzal para que no les estorbaran. Entonces colgaron a los reyes en un árbol con un mecate en el pescuezo. Esta fue la manera en que murieron estos reyes sin decir el lugar dónde estaba su tesoro. Por eso es que hasta hoy día nadie sabe dónde quedó el tesoro de Moctezuma, porque ni Cuauhtémoc ni Tettlepanquetzal dijeron dónde estaba, y no había otro que supiera dónde estaba, porque cuando lo escondieron llevaron a unas personas que escarbaron un hoyo para enterrar aquel tesoro. Después que ya habían hecho el hoyo, los mataron y los enterraron en el hoyo. Es por eso que nadie sabe dónde se encuentra el tesoro hasta el día de hoy.

EL METRO

El metro se parece mucho a un tren, pues tiene vagones que están muy lujosos y modernos. Los asientos también son bonitos, y muy cómodos además de modernos. Dentro de cada vagón hay alarmas que sirven para detener el tren en caso de accidente o de que algo ocurra dentro del vagón, y cuando el tren para, toda la gente puede bajar. En cada estación donde hace parada el metro, también hay alarmas que son para el servicio de la estación.

El metro camina por abajo de la tierra, y cuando comenzaron a construirlo, tuvieron que cerrar las calles para que no pasaran carros y les dejaran trabajar a gusto, sin peligro para nadie.

Trabajaban día y noche durante tres turnos de ocho horas cada uno.

Escarbaron muy hondo por donde pasa el metro, y las estaciones están más profundas todavía, y tienen de ancho aproximadamente treinta metros.

Arriba del subterráneo pasan los coches, y la persona que va caminando arriba no sabe que el metro está abajo de uno. No se da cuenta que va caminando sobre el metro.

Las salidas y entradas de las estaciones del metro están a los lados de las calles. En cada estación hay casillas especiales donde venden los boletos para viajar en el metro. Después que se compran los boletos, se depositan en unos aparatos

especiales para que pueda uno pasar, y si no se deposita el boleto entonces la máquina no deja pasar. También si alguien le pone un boleto falso, aunque fuera idéntico, no deja a uno pasar y saca el boleto falso a un lado, y se prende una luz roja que señala que alguien ha echado un boleto falso. Si la policía o empleados del metro detienen a la persona que puso el boleto falso, la llevan a la delegación y ahí la multan para que ya no repita esto, porque el metro es del gobierno.

Cuando ha pasado uno la entrada depositando el boleto en las máquinas, baja uno unas escaleras, y si viene cerca el metro, hay unas puertas que se cierran automáticamente para que ya no pase la gente, y se eviten los accidentes; y se vayan solamente los que alcanzaron a cruzar la puerta. Cuando ya se han ido los vagones, se abren otra vez las puertas para que pase de nuevo la gente.

Cuando los astronautas aterrizaron en la luna, mucha gente estuvo viendo en sus aparatos de televisión como caminaban en la luna.

Primero bajó un astronauta, y cuando estuvo en los últimos escalones hizo algunos ejercicios, y comenzó a caminar en la luna. Después bajó el otro astronauta y comenzaron a televisar la luna, pero cuando apareció la tierra, una parte se veía oscura y la otra blanca. Se parecía a la luna cuando tiene iluminada una mitad y la otra mitad la tiene oscura, porque en la tierra la mitad era día y la otra mitad era de noche.

Los astronautas daban pequeños brinco, cuando caminaban sobre la luna, porque allá sus cuerpos no les pesaban mucho, porque en la luna no hay gravedad como en la tierra. En la tierra dos almudes de maíz pesan como seis kilos, pero allá en la luna dos almudes pesan solo un kilo.

Comenzaron a juntar piedras y otros objetos raros que encontraban para traerlos aquí a la tierra, para que otros hombres los estudiaran y supieran de que son las piedras que hay en la luna.

Allá en la luna no hay árboles ni agua, pero sí hay cerros y muchos cráteres. Estos cráteres se forman cuando los meteoritos o aerolitos caen, porque caen con mucha fuerza y se hunden en la luna, así que de este modo se forman los cráteres.

En la luna las noches son muy frías,

mucho más de lo que son aquí en la tierra. También en el día hace más calor, como cuatro veces más de lo que hace aquí en la tierra. Por eso es que los astronautas llevan trajes especiales que les protegen en la noche del frío que hace, y en el día del tremendo calor. Para comer llevan alimentos en pasta. Y como en la luna tampoco hay aire, entonces los astronautas llevan en la espalda un tanque que contiene oxígeno, y por medio de una manguera especial van respirando el aire para vivir. Cuando los astronautas pisaban en la luna dejaban las huellas de sus zapatos. Eso quiere decir que hay una especie de polvo o de tierra allá.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de febrero de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

